

## Lampiran 1 Kartu Data

Korpus Data	Tuturan	Id	Ego	Superego
II.12-13.5:3	<p><b>自分はその薄暗い部室の末席に、寒さがたがた震える思いで口にごはんを少量ずつ運び、押し込み、人間は、どうして一日に三度三度ごはんを食べるのだろう、実にみな厳粛な顔をして食べている、これも一種の儀式のようなもので、家族が日に三度三度、時刻をきめて薄暗い一部室に集り、お膳を順序正しく並べ、食べたくなくても無言でごはんを噛みながら、うつむき、家中にうごめている霊たちに祈るためのものかもしれない、とさえ考えた事があるくらいでした。</b></p> <p><i>Jibun wa sono usugurai bushitsu no miseki ni, samusa ni gatagata furueru omoi de kuchi ni gohan wo shouryou zutsu hakobi, oshikomi, ningen wa, doushite ichinichi ni sando sando gohan wo taberu no darou, jitsu ni mina genshuku na kao wo shite tabeteiru, kore mo isshu no gishiki no you na mono de, kazoku ga hi ni sando sando, jikoku wo kimete usugurai ichi bushitsu ni atsumari, oden wo jinjousei shiku narabe, tabetakunakute mo mugon de gohan wo kami nagara, utsumuki, iejuu ni ugometeiru rei tachi ni inoru tame no mono kamoshirenai, to sae kangaeta koto ga aru kurai deshita.</i></p> <p><b>Masih terbayang jelas ingatan ketika aku duduk di ujung ruang remang itu, merasakan hawa dingin yang membuatku nyaris gemetaran, memaksakan diri mendorong sajian ke dalam mulut sedikit demi sedikit dan mencoba menelannya. Sering aku bertanya-tanya dalam hati, dan bahkan kadang kala aku berpikir,</b></p>	✓		

Korpus Data	Tuturan	Id	Ego	Superego
	<p>“Mengapa manusia makan tiga kali sehari, dan orang-orang di depanku bisa-bisanya menjalani dengan penuh khidmad? Mungkin ini semacam ritual. Tiga kali sehari, kami berkumpul di ruang remang pada waktu yang ditentukan, menjajarkan meja-meja kecil dengan urutan yang tepat, dan suka tak suka, mengunyah bersama untuk tunduk dan diam. Mungkin saja ini semacam doa untuk roh-roh yang gentayangan.</p>			
II.12-13.5:3	<p>自分はその薄暗い部室の末席に、寒さがたがた震える思いで口にごはんを少量ずつ運び、押し込み、人間は、どうして一日に三度三度ごはんを食べるのだろう、実にみな厳粛な顔をして食べている、これも一種の儀式の ようなもので、家族が日に三度三度、時刻をきめて薄暗い一部室に集り、お膳を順序正しく並べ、食べたなくても無言でごはんを噛みながら、うつむき、家中にうごめている霊たちに祈るためのものかもしれない、とさえ考えた事があるくらいでした。</p> <p><i>Jibun wa sono usugurai bushitsu no miseki ni, samusa ni gatagata furueru omoi de kuchi ni gohan wo shouryou zutsu hakobi, oshikomi, ningen wa, doushite ichinichi ni sando sando gohan wo taberu no darou, jitsu ni mina genshuku na kao wo shite tabeteiru, kore mo isshu no gishiki no you na mono de, kazoku ga hi ni sando sando, jikoku wo kimete usugurai ichi bushitsu ni atsumari, oden wo jinjousei shiku narabe, tabetakunakute mo mugon de gohan wo kami nagara, utsumuki, iejuu ni ugometeiru rei tachi ni inoru tame no mono kamoshirenai, to sae kangaeta koto ga aru kurai deshita.</i></p> <p>Masih terbayang jelas ingatan ketika aku duduk di ujung ruang remang itu,</p>		✓	

Korpus Data	Tuturan	Id	Ego	Superego
	<p>merasakan hawa dingin yang membuatku nyaris gemeteran, <b>memaksakan diri mendorong sajian ke dalam mulut sedikit demi sedikit dan mencoba menelannya</b>. Sering aku bertanya-tanya dalam hati, dan bahkan kadang kala aku berpikir, “Mengapa manusia makan tiga kali sehari, dan orang-orang di depanku bisa-bisanya menjalani dengan penuh khidmad? Mungkin ini semacam ritual. <b>Tiga kali sehari, kami berkumpul di ruang remang pada waktu yang ditentukan, menjajarkan meja-meja kecil dengan urutan yang tepat, dan suka tak suka, mengunyah bersama untuk tunduk dan diam</b>. Mungkin saja ini semacam doa untuk roh-roh yang gentayangan.</p>			
II.15.11:2	<p>「つまり、自分は、いつのまにやら一言も本当の事を言わない子になっていたのです。」</p> <p><i>[Tsumari, jibun wa, itsuno ma ni yara hitokoto mo hontou no koto wo iwanai ko ni natteita no desu. ]</i></p> <p>“Dengan kata lain, entah sejak kapan, aku sudah menjadi anak yang tidak pernah mengucapkan kebenaran sepele kata pun.”</p>	✓		
II.15.12:1	<p>その頃の、家族たちと一緒にうつした写真などを見ると、他の者たちは皆まじめな顔をしているのに、自分ひとり、必ず奇妙に顔をゆがめて笑っているのです。</p> <p><i>Sono koro no, kazoku tachi to issho ni utsushita shashin nado wo miru to, hoka no mono tachi wa mina majime na kao wo shiteiru no ni, jibun hitori, kanarazu kimyou ni kao wo yugamete waratteiteru no desu.</i></p>		✓	

Korpus Data	Tuturan	Id	Ego	Superego
	Bisa dilihat dari foto foto keluargaku pada masa itu, hanya aku yang selalu tersenyum aneh ketika yang lain memasang wajah serius.			
II.15-16.12:2	<p>これもまた、自分の幼く悲しい道北の一種でした。</p> <p><i>Kore mo mata, jibun no osanaku kanashii douhoku no isshu deshita.</i></p> <p>Itu adalah salah satu lawakanku yang kekanak-kanakan dan memilukan.</p>			✓
II.17.15:1	<p><b>人間に対して、いつも恐怖に震いおののき、また、人間としての自分の言動に、みじんも自信を持たず、そうして自分ひとりの懊悩は胸の中の小箱に秘め、その憂鬱、ナアヴァスネスを、ひたかくしてに隠して、ひたすら 無邪気の楽天性を装い、自分は道化たお変人として、次第に完成されて行きました。</b></p> <p><i>Ningen ni taishite, itsumo kyofu ni furui ononoki, mata, ningen toshite no jibun no gendou ni, mijin mo jishin wo motezu, soushite jibun no hitori no ounou wa mune no naka no kobako ni hime, sono yuutsu, naavasunesu, hita kakushite ni kakushite, hitasura mujaki no rakutensei wo yosooi, jibun wa douketao henjin toshite, shidai ni kansei sarete ikimashita.</i></p> <p><b>Aku selalu bergidik ngeri di hadapan manusia. Aku juga tak percaya diri untuk bertingkah laku atau berbicara seperti manusia.</b> Derita pribadiku ini adalah rahasia yang kukunci rapat dalam sebuah kotak di hati, bersama rasa tertekan dan kegelisahan, dan dengan tekun aku berpura-pura supaya aku tampak naif dan optimis. Dengan begitu, makin sempurna lah aku menjadi orang aneh yang</p>	✓		



Korpus Data	Tuturan	Id	Ego	Superego
	suka melawak.			
II.17.15:1	<p>人間に対して、いつも恐怖に震いおののき、また、人間としての自分の言動に、みじんも自信を持たず、そうして自分ひとりの懊悩は胸の中の小箱に秘め、その憂鬱、ナアヴァスネスを、ひたかくしてに隠して、ひたすら無邪気の楽天性を装い、自分は道化たお変人として、次第に完成されて行きました。</p> <p><i>Ningen ni taishite, itsumo kyoufu ni furui ononoki, mata, ningen toshite no jibun no gendou ni, mijin mo jishin wo motezu, soushite jibun no hitori no ounou wa mune no naka no kobako ni hime, sono yuutsu, naavasunesu, hita kakushite ni kakushite, hitasura mujaki no rakutensei wo yosooi, jibun wa douketao henjin toshite, shidai ni kansei sarete ikimashita.</i></p> <p>Aku selalu bergidik ngeri di hadapan manusia. Aku juga tak percaya diri untuk bertingkah laku atau berbicara seperti manusia. <b>Derita pribadiku ini adalah rahasia yang kukunci rapat dalam sebuah kotak di hati, bersama rasa tertekan dan kegelisahan, dan dengan tekun aku berpura-pura supaya aku tampak naif dan optimis. Dengan begitu, makin sempurnalah aku menjadi orang aneh yang suka melawak.</b></p>			✓
II.17.16:1	<p>何でもいいから、笑わせておればいいのだ、そうすると、人間たちは、自分が彼等の所謂「生活」の外にいても、あまりそれを気にしないのではないかしら、とにかく、彼等人間たちの目障りになってはいけない、じぶんは無だ、風だ、空だ、というような思いばかりが募り、自分はお道化に依</p>		✓	

Korpus Data	Tuturan	Id	Ego	Superego
	<p>って家族を笑わせ、また、家族よりも、もっと不可解でおそろしい下男や下女まで、必死のお道化のサービスをしたのです。</p> <p><i>Nandemo ii kara, warawasete oreba ii no da, sou suru to, ningen tachi wa, jibun ga karera no iwayuru [seikatsu] no soto ni itemo, Amari sore wo ki ni shinai no dewanai kashira, tonikaku, karera ningen tachi no mezawari ni natte wa ikenai, jibun wa muda, kaze da, sora da, to iu youna omoi bakari tsunori, jibun wa odoke ni yotte kazoku wo warawase, mata, kazoku yori mo, motto fukakai de osoroshii gedan ya gejo made, hisshi no odoke no saavisu wo shita no desu.</i></p> <p><b>Apa pun aku lakukan demi membuat manusia tertawa. Dengan begitu, mungkin saja mereka tidak begitu peduli meski aku berada di luar standar “kehidupan” mereka.</b> Yang penting, aku tidak boleh sampai dianggap gangguan bagi mereka manusia. Aku ini hampa, angin, atau langit. Semakin hari, aku semakin dikuasai gagasan seperti itu, hingga akhirnya aku mati-matian melayani manusia dengan melawak, memperoleh tawa dari keluargaku, bahkan dari babu dan jongos kami yang lebih sulit dipahami dan lebih mengerikan daripada keluargaku.</p>			
II.17.16:1	<p>何でもいから、笑わせておればいいのだ、そうすると、人間たちは、自分が彼等の所謂「生活」の外にいても、あまりそれを気にしないのではないかしら、とにかく、彼等人間たちの目障りになってはいけない、じぶんは無だ、風だ、空だ、というような思いばかりが募り、自分はお道化に依って家族を笑わせ、また、家族よりも、もっと不可解でおそろしい下男や</p>	✓		

Korpus Data	Tuturan	Id	Ego	Superego
	<p>下女まで、必死のお道化のサーヴィスをしたのです。</p> <p><i>Nandemo ii kara, warawasete oreba ii no da, sou suru to, ningen tachi wa, jibun ga karera no iwayuru [seikatsu] no soto ni itemo, Amari sore wo ki ni shinai no dewanai kashira, tonikaku, karera ningen tachi no mezawari ni natte wa ikenai, jibun wa muda, kaze da, sora da, to iu youna omoi bakari tsunori, jibun wa odoke ni yotte kazoku wo warawase, mata, kazoku yori mo, motto fukakai de osoroshii gedan ya gejo made, hisshi no odoke no saavisu wo shita no desu.</i></p> <p>Apa pun aku lakukan demi membuat manusia tertawa. Dengan begitu, mungkin saja mereka tidak begitu peduli meski aku berada di luar standar “kehidupan” mereka. <b>Yang penting, aku tidak boleh sampai dianggap gangguan bagi mereka manusia. Aku ini hampa, angin, atau langit.</b> Semakin hari, aku semakin dikuasai gagasan seperti itu, hingga akhirnya aku mati-matian melayani manusia dengan melawak, memperoleh tawa dari keluargaku, bahkan dari babu dan jongos kami yang lebih sulit dipahami dan lebih mengerikan daripada keluargaku.</p>			
II.18.20:2	<p>どうでもいい、どうせ自分を楽しくさせてくれるものなんか無いんだという思いが、ちちと動くのです。</p> <p><i>Dou demo ii, douse jibun wo tanoshiku sasete kureru mono nanka muin da to iu omoi ga, chichito ugoku no desu.</i></p> <p>Aku tak peduli, karena tidak akan ada yang membuatku senang.</p>	✓		
II.19.20:3	<p>と、同時、人から与えられるものを、どんなに自分が好みに合わなくて</p>		✓	

Korpus Data	Tuturan	Id	Ego	Superego
	<p>も、それを拒む事も出来ませんでした。</p> <p><i>To, douji, hito kara ataerareru mono wo, donna ni jibun ga konomi ni awanakute mo sore wo kobamu koto mo dekimasen deshita.</i></p> <p>Meskipun begitu, aku juga tak bisa menolak pemberian orang, setidaknya apa pun diriku terhadap barangnya, begitulah, jika tidak suka, aku tak berani bilang.</p>			
II.19.22:2-3	<p>自分はその獅子舞いのお獅子を、ちっとも欲しくは無かったです。かえって、本のほうがいいくらいでした。</p> <p><i>Jibun wa sono shishimai no oshishi wo, chitto mo hoshiku wa mukatta no desu. Kaette, hon no hou ga ii kurai deshita.</i></p> <p>Aku tidak menginginkan topeng singa itu sedikit pun. Justru buku lebih mendingan.</p>	✓		
II.19-20.22:4	<p>けれども、じぶんはちちがそのお獅子を自分にとって与えたいのだという事に気がつき、父のその意向に迎合して、父の機嫌を直したいばかりに、深夜、客間に忍び込むという冒険を、敢えておかしたのでした。</p> <p><i>Keredo mo, jibun wa chichi ga sono oshishi wo jibun ni katte ataetai no da to iu koto kigatsuki, chichi no sono ikou ni geigou shite, chichi no kigen wo naoshitai bakari ni, shinya, kyakuma ni shinobikomu to iu bouken wo, aete okashita no deshita.</i></p> <p>Namun, aku menyadari keinginan ayah untuk membelikanku topeng singa tersebut,</p>		✓	



Korpus Data	Tuturan	Id	Ego	Superego
	jadi aku hanya dapat menyesuaikan diri dengan kehendaknya, demi memperbaiki suasana hatinya.			
II.23.29:2-3	<p>その頃、既に自分は、女中や下男から、哀しい事を教えられ、犯されてきました。幼少の者に対して、そのような事を行うのは、人間の行い得る犯罪の中で最も醜悪で下等で、残酷な犯罪だと、自分は今では思っています。</p> <p><i>Sono koro, sude ni jibun wa, jochuu ya genan kara, kanashii koto wo oshierare, okasareteimashita. Youshou no mono ni taishite, sono you na koto wo okonau no wa, ningen no okonai uru hanzai no naka de motto mo shuuaku de katou de, zankoku na hanzai da to, jibun wa ima de wa omotteimasu.</i></p> <p>Kala itu, para babu dan jongos kami telah mengajरिकु hal-hal yang menyedihkan dengan memerkosaku. Aku tahu sekarang bahwa perbuatan seperti itu kepada seorang bocah merupakan kejahatan yang tercela, terbejat, dan terkeji di antara berbagai jenis kejahatan yang bisa dilakukan manusia.</p>			✓
II.23.29:6	<p>もし自分に、本当の事を言う習慣がついていたなた、彼等の犯罪を父や母に訴える事が出来たのかも知れませんが、しかし、自分はその父や母も全部は理解する事が出来なかったのです。</p> <p><i>Moshi jibun ni, hontou no koto wo iu shuukan ga tsuite ita nara, wabirezu, karera no hanzai wo chichi ya haha ni uttaeru koto ga dekita no kamoshiremasen ga, shikashi, jibun wa sono chichi ya haha mo zenbu wa rikai suru koto ga dekinakatta</i></p>	✓		

Korpus Data	Tuturan	Id	Ego	Superego
	<p><i>no desu.</i></p> <p>Andai saja aku biasa berkata jujur, mungkin aku bisa dengan lantang mengadukan kejahatan mereka kepada Ayah dan Ibu. Namun, aku bahkan tak memahami orang tuaku dengan baik.</p>			
II.25.32:6-7	<p>自分には、あざむき合っているながら、清く明るく朗らかに生きていている、或いは生き得る自信を持っているみたいな人間が難解なのです。人間は、ついに自分にその妙諦を教えてはくれませんでした。それさえわかったら、自分は人間をこんなに恐怖し、また、必死のサービスなどしなくて、すんだのでしょ。</p> <p><i>Jibun ni wa, azamukiatte inagara, kiyoku, akaruku, hogaraka ni ikiteite iru, arui wa ikieru jishin wo motteiru mitai na ningen ga nankai na mono desu. Ningen wa, tsui ni jibun ni sono taetei wo oshiete wa kuremasen deshita. Sore sae wakattara, jibun wa ningen wo konna ni kyoufushi, mata, hisshi no saavisu nado shinakute, sunda no deshou.</i></p> <p>Sukar bagiku untuk memahami manusia yang dapat menjalani—atau tampak memiliki—rasa percaya diri untuk menjalani hidup dengan bersih hati, riang, dan ceria ketika mereka saling menipu. Mereka tak pernah memberikan petunjuk yang dibutuhkan untuk memahaminya. Andai mereka memberikannya, aku tak perlu takut begini pada mereka, tak perlu mati-matian berusaha melayani mereka.</p>			✓
II.25.32:8-9	<p>人間の生活と対立してしまっ、夜々の地獄のこれほどの苦しみを嘗めず</p>	✓		

Korpus Data	Tuturan	Id	Ego	Superego
	<p>にすんだのでしょう。つまり、じぶんが下男下女たちの憎むべきあの犯罪をさえ、誰にも訴えなかったのは、人間への不信からではなく、また勿論クリスト主義のためではなく、人間が、葉蔵という自分に対して信用の殻を固く閉じていたからだったと思います。</p> <p><i>Ningen no seikatsu to tairitsu shite shimatte, yoyo no jigoku no kore hodo no kurushimi wo namezu ni sunda no deshō. Tsumari, jibun ga genan gejo tachi no nikumu beki ano hanzai wo sae, dare ni mo uttaenakatta no wa, ningen e no fushin kara dewanaku, mata mochiron kuristo shugi no tame dewanaku, ningen ga youzou to iu jibun taishite shinyou no kara wo kataku tojiteita kara data to omoimasu.</i></p> <p>Mungkin saja aku bisa menghadapi kehidupan manusia, tak perlu mencicipi siksa neraka setiap malamnya. Berarti alasanku tak dapat mengadukan perbuatan keji para jongos dan babu pun bukanlah didasarkan pada ketidakpercayaan terhadap manusia, apalagi—tentu saja—bukan ajaran Kristen, melainkan justru karena manusialah yang menutup cangkang mereka rapat-rapat untuk menolak masuknya rasa percaya dari diriku yang bernama Yozo.</p>			
III.28.6:2	<p>自分は、わざと出来るだけ厳肅な顔をして、鉄棒めがけて、えいっと叫んで飛び、そのまま幅飛びのように前方へ飛んでしまっ、砂地にドスンと尻餅をつきました。計画的な矢敗でした。果たして皆の大笑いになり、自分も苦笑しながら起き上ったズボンの砂を払っていると、いつそこへ来ていたのか、竹一が自分の背中をきつつき、低い声でこう囁きました。</p> <p><i>Jibun wa, wazato dekiru dake genshuku na kao wo shite, tetsubou megakete, eitto</i></p>		✓	

Korpus Data	Tuturan	Id	Ego	Superego
	<p><i>sakende tobi, sono mama haba tobi no youni zenpou e tondeshimatte, sunaji no dosun to shirimochi wo tsukimashita. Keikakuna yapai deshita. Hatashite mina no oowarai ni nari, jibun mo kishou sinagara oki nobotta zubon no suna wo haratteiru to, itsu soko e kiteita no ka, Takeichi ga jibun no senaka wo kitsutsuki, hikui koe de kou sasayakimashita.</i></p> <p>Giliranku, kutatap palang dengan wajah seserius mungkin, lalu lompat sambil memekik. Aku melambung melewati palang seperti olahraga lompat jauh, kemudian mendaratkan bokong duluan di pasir. Sesuai rencana, aku gagal. Sesuai harapanku, para murid tertawa, dan aku pura-pura tersenyum pahit sambil menepuk-nepuk pasir dari celanaku. Entah kapan datangnya, tiba-tiba Takeichi sudah ada di belakangku, menyodok punggungku dengan jarinya, lalu berbisik dengan suara rendah.</p>			
III.29.7:1-3	<p>「ワザト。ワザト」</p> <p>自分は震撼しました。ワザと失敗したという事を、人もあろうに、竹一見破られるとは全く思いも掛けない事でした。自分は、世界が一瞬にして地獄の業火に包まれて燃え上がるのを眼前に見えるような心地がして、わあっ！と叫んで発狂しそうな気配を必死の力で抑えました。</p> <p>[Wazato. Wazato]</p> <p><i>Jibun wa shinkan shimashita. Waza to shippai shita to iu koto wo, hito mo arou ni, Takeichi miyaburareru to mattaku omoi mo kakenai koto deshita. Sekai ga isshun ni shite jigoku no gouka ni tsutsumate moeagaru no wo ganzen ni mieru you na</i></p>			✓



Korpus Data	Tuturan	Id	Ego	Superego
	<p><i>kokochi ga shite, waa! to sakende hakkyoushi sou na kehai wo hisshi no chikara de osaemashita.</i></p> <p>“Sengaja. Sengaja”</p> <p>Bumi di bawahku terasa bergetar. Tak pernah sedikit pun terbayangkan di antara berjuta umat manusia ini, Takeichilah yang berhasil mengoyak kedokku, bahwa aku sengaja gagal. Dalam sekejap, segenap pandanganku seperti terbakar api neraka yang menelan dunia bulat-bulat. Rasanya pada momen itu aku nyaris berteriak kencang dan benar-benar akan menjadi gila, tapi aku mati-matian menahan diriku.</p> <p>Hari-hariku setelah itu dipenuhi kegelisahan dan ketakutan.</p>			
III.30.8:4	<p>そうして、自分が、彼にまつわりついている間に、自分のお道化は、所謂「ワザ」では無くて、ほんものであったというよう思い込ませるようにあらゆる努力を払い、あわよくば、彼と無二の親友になってしまいたいものだ、もし、その事が皆、不可能なら、もはや、彼の死を祈るより他は無い、とさえ思いつめました。</p> <p><i>Soushite, jibun ga, kare ni mawamari tsuite iru ma ni, jibun no odoke wa, iwayuru [wasa] dewanakute, hon mono deatta to iu you omoikonmaseru you ni arayuru doryoku wo harai, awayokuba, kare to muni no shinyuu ni natte shimaitai mono da, moshi, sono koto ga mina, fukanou nara, mohaya, kare no shi wo inoru yori hoka wa mui, to sae omoi tsumeshita.</i></p> <p>Lalu, aku pun berencana untuk terus menempelinya dan berusaha sekuat tenaga</p>	✓		

	<p>membuatnya berpikir bahwa lawakanku bukan perbuatan sengaja, melainkan ulah yang sungguh-sungguh. Aku bahkan siap untuk menjadi sahabatnya kalau memang itu yang diperlukan untuk mengatasi masalah ini, bahkan aku sampai berpikir kalau semua strategi gagal, tak ada hal lain yang akan dapat kulakukan selain berharap agar dia cepat mati.</p>			
III.30.8:5	<p>しかし、さすがに、彼を殺そうという気だけは起こりませんでした。</p> <p><i>Shikashi, sasuga ni, kare wo korosou to iu kidake wa okorimasen deshita.</i></p> <p>Akan tetapi, tentu saja aku tidak sampai ingin membunuhnya.</p>		✓	
III.30.8:6	<p>じぶんは、それまでの生涯に於いて、人に殺されたいと願望した事は幾度となくありましたが、ひとを殺したいと思った事は、一度もありませんでした。</p> <p><i>Jibun wa, sore made no shougai ni oite, hito ni korosaretai to ganbou shita koto wa ikudo to naku arimashita ga, hito wo koroshitai to omotta koto wa, ichido mo arimasen deshita.</i></p> <p>Meski selama hidupku berkali-kali aku berharap agar dibunuh, tidak pernah sekali pun aku ingin membunuh orang.</p>			✓
III.32.12:1	<p>竹一が、自分に耳だれの膿の仕末をしてもらって、お前は惚れられるという馬鹿なお世辞を言い、自分はその時、ただ顔を赤らめて笑って、何も答えませんでしたけれども、しかし、実は、幽かに思い当るところもあったのでした。</p> <p><i>Takeichi ga, jibun ni mimidare no nou no shimatsu wo shitemoratte, omae wa</i></p>		✓	

	<p><i>horeraru to iu baka na oseji wo ii, jibun wa sono toki, tada kao wo akaramete waratte, nani mo kotaemasen deshita keredomo, shikashi, jitsu wa, kasuka ni omoi ataru tokoro mo atta no deshita.</i></p> <p>Takeichi memberikan pujian bodoh semacam itu karena aku membersihkan nanah telinganya. Aku hanya menanggapinya dengan pura-pura tersipu dan tertawa tanpa menimpali apa-apa, meski aku sudah tahu secara samar-samar apa yang ia maksud.</p>			
III.32.12:2	<p>でも、「惚れられる」というような野卑な言葉に依って生じるやにさがった雰囲気に対して、そう言われると、思い当たるところもある、などと事くのは、ほとんど落語の若旦那のせりふにさえならぬくらい、おろかしい感懐を示すようもので、まさか、自分は、そんなふざけた、やにさがった気持で、「思い当たるところもあった」わけでは無いのです。</p> <p><i>Demo, [horerareru] to iu youna yohi na kotoba ni yotte shoujiru yanisagatta fuinki ni taishite, sou iwareru to, omoi ataru tokoro mo aru, nado to kotoku no wa, hotondo rakugo no wakadanna no serifu ni sae naranu kurai, orokashii kankai wo shimesu you mono de, masaka, jibun wa, sonna fuzaketa, yanisagatta kimochi de, [omoi ataru tokoro mo atta] wake dewa mui no desu.</i></p> <p>Kalimat [aku sudah tahu] ini—yang bahkan terlalu rendah untuk diucapkan oleh tokoh tuan muda sombong yang stereotip dalam cerita komedi <i>rakugo</i>—sebenarnya terasa congkak untuk menimpali pujian hina macam itu. Malahan menyiratkan rasa terima kasih yang begitu bodoh. Aku ini tidak sekonyol dan secongkak itu untuk menimpali dengan “aku sudah tahu”.</p>			✓
III.46.37:1	<p>酒、煙草、淫売婦、それは皆、人間恐怖を、たとい一時でも、まぎらす事</p>			✓

	<p>の出来るずいぶんよい手段である事が、やがて自分にもわかって来ました。</p> <p><i>Sake, tabako, inbaifu, sore wa mina, ningen kyofu wo, tatoi, ichi ji demo, magirasu koto no dekiru zuibun yoi shudan de aru koto ga, yagate jibun ni mo wakatte kimashita.</i></p> <p>Akhirnya aku paham kalau minuman keras, rokok, dan pelacur, adalah cara sesaat yang cukup efektif mengalihkan rasa takutku pada manusia.</p>			
III.46.37:2	<p>それらの手段を求めるためには、自分の持ち物全部を売却しても悔いない気持さえ、抱くようになりました。</p> <p><i>Sorera no shudan wo motomeru tame ni wa, jibun no mochimono zenbu baikyaku shite mo kuinai kimochi sae, idaku you ni narimashita.</i></p> <p>Aku bahkan tak merasa menyesal jika harus menukarnya dengan seluruh harta kepunyaanku.</p>	✓		
III.49-50.41:5	<p>けれども、自分は、いちども欠席せずに、そのR・S（と言ったかと思いますが、間違っているかも知れません）なるものに出席し、「同志」たちが、いやに一大事の如く、こわばった顔をして、一プラス一は二、というような、ほとんど初等の算術めいた理論の研究にふけているのが滑稽に見えてたまらず、れいの自分のお道化で、会合をくつろがせる事に努め、そのためか、次第に研究会の窮屈な気配もほぐれ、自分はその会合に無くてかなわぬ人気者という形にさえなって来たようでした。</p> <p><i>Keredo mo, jibun wa, ichido mo kesseki sezu ni, sono R.S (to ittaka to</i></p>	✓		



	<p><i>omoimasuga, machigatteiru kamoshiremasen) naru mono ni shusseki shi, [doushi] tachi ga, iya ni ichidaiji no gotoku, kowabatta kao wo shite, ichi purasu ichi wa ni, to iu you na, hotondo shotou no sanjutsu ita riron no kenkyuu ni fuketteiru no ga kokkei ni miete tamarazu, rei no jibun no odoke de, kaigou wo kutsuro ga seru koro ni tsutome, sono tame ka, shidai ni kenkyuukai no kyuuukutsu na kehai mo hogure, jibun wa sono kaigou ni mukute kanawanu ninki mono to iu katachi ni sae natta kita you deshita.</i></p> <p><b>Meskipun begitu, aku tetap mendatangi R.S. (kalau aku tidak salah ingat namanya) tanpa absen. Melihat para “kamerad” yang mempelajari teori yang tak lebih canggih dari satu tambah satu sama dengan dua dengan wajah serius, aku dibuat tidak tahan dengan kekonyolannya. Maka aku mencoba membuat pertemuan itu lebih santai dengan lawakanku. Hasilnya, kelompok kajian itu jadi tidak kaku, dan aku pun jadi populer, bahkan dianggap tokoh yang keberadaannya wajib di setiap pertemuan.</b></p>			
III.49-50.41:5	<p>けれども、自分は、いちども欠席せずに、そのR・S(と言ったかと思いますが、間違っているかも知れません)なるものに出席し、「同志」たちが、いやに一大事の如く、こわばった顔をして、一プラス一は二、というような、ほとんど初等の算術めいた理論の研究にふけているのが滑稽に見えてたまらず、れいの自分のお道化で、会合をくつろがせる事に努め、そのためか、次第に研究会の窮屈な気配もほぐれ、自分はその会合に無くてかなわぬ人気者という形にさえなってきたようでした。</p> <p><i>Keredo mo, jibun wa, ichido mo kesseki sezu ni, sono R.S (to ittaka to omoimasuga, machigatteiru kamoshiremasen) naru mono ni shusseki shi, [doushi] tachi ga, iya ni ichidaiji no gotoku, kowabatta kao wo shite, ichi purasu ichi wa ni, to iu you na,</i></p>		✓	

	<p><i>hotondo shotou no sanjutsu ita riron no kenkyuu ni fuketteiru no ga kokkei ni miete tamarazu, rei no jibun no odoke de, kaigou wo kutsuro ga seru koro ni tsutome, sono tame ka, shidai ni kenkyuukai no kyuukutsu na kehai mo hogure, jibun wa sono kaigou ni mukute kanawanu ninki mono to iu katachi ni sae natta kita you deshita.</i></p> <p>Meskipun begitu, aku tetap mendatangi R.S. (kalau aku tidak salah ingat namanya) tanpa absen. Melihat para “kamerad” yang mempelajari teori yang tak lebih canggih dari satu tambah satu sama dengan dua dengan wajah serius, aku dibuat tidak tahan dengan kekonyolannya. <b>Maka aku mencoba membuat pertemuan itu lebih santai dengan lawakanku. Hasilnya, kelompok kajian itu jadi tidak kaku, dan aku pun jadi populer, bahkan dianggap tokoh yang keberadaannya wajib di setiap pertemuan.</b></p>			
III.52.45:6	<p>しかし、自分も、また、堀木でさえも、なかなか除名の処分に遭わず、殊にも自分は、その非合法の世界に於いては、合法の紳士たちの世界に於けるよりも、かえってのびのびと、所謂「健康」に振る舞う事が出来ましたので、見込用事をたのまれるほどになったのです。</p> <p><i>Shikashi, jibun mo, mata, Horiki sae mo, naka naka jomei no shobun ni awazu, koto ni mo jibun wa, sono higouho no sekai ni oite wa, gouho no shinshi tachi no sekai wa okeru yori mo, kaette nobinobi to, iwayuru [kenkou] ni furumau koto ga dekimashita no de, mikomiyouji wo tanomareru hodo ni natta no desu.</i></p> <p>Namun, aku bahkan Horiki pun tak kunjung dikeluarkan . <b>Dibandingkan dengan dunia para orang terhormat yang legal, aku malah bisa lebih bersantai di dunia illegal tersebut, dan dengan mudah bertingkah laku “sehat”.</b></p>			✓

III.52.45:7

また、事実、自分は、そんな用事をいちども断ったことは無く、平気でなんでも引き受け、へんにぎくしゃくして、犬、(同志は、ポリスをそう呼んでいました)にあやしまれ不審問などを受けてしくじるような事も無かったし、笑いながら、また、人を笑わせながら、そのあぶない(その運動の連中は、一大事の如く緊張し、探偵小説の下手な真似みたいな事までして、極度の警戒を用い、そうして自分にたのむ仕事は、まことに、あつげにとられるくらい、つまらないものでしたが、それでも、彼等は、その用事を、さかんに、あぶながって力んでいるのでした)と、彼等の称するの仕事を、とにかく正確にやってのけていました。

*Mata, jujitsu, jibun wa, sonna youji wo ichido mo kotowatta koto wa naku, heiki de nandemo hikiuke, hen ni kigushaku shite, inu, (doushi wa, porisu wo sou yonde imashita) ni ayashimare fushinjinmon nado wo ukete shikujiru you na koto mo mukatta shi, warai nagara, mata, hito wo warawase nagara, sono abunai (sono undou no tenchuu wa, ichidaiji no gotoku kinchou shi, tantei shousetsu no heta na mane mitai na koto made shite, kyokudo no keikai no mochii, soushite jibun ni tanomu shigoto wa, makoto ni, akke ni torareru kurai, tsumaranai mono deshita ga, soredemo, karera wa, sono youji wo, sakan ni, abunagatte rikindeiru no deshita) to karera no shou suru no shigoto wo, tonikaku tadashitai ni yatte nokete imashita.*

Aku tak pernah menolak misi apapun itu. Semuanya kujalankan dengan baik tanpa terlihat canggung, bahkan tak pernah dicurigai atau ditanyai oleh anjing (sebutan para kemerad untuk para polisi). **Misi berbahaya mereka kuselesaikan dengan sukses sambil tertawa dan membuat orang tertawa.** (Mereka selalu tampak tegang seakan telah menjadi bagian dari sesuatu yang besar. Bahkan, mereka sering meniru tokoh dalam novel misteri padahal kerjaan yang diberikan kepadaku

✓

	semuanya membosankan. Aku sendiri tertegun mengetahui betapa membosankannya misi mereka, dan betapa melakukan itu dengan sekuat tenaga.)			
III.52.45:7	<p>また、事実、自分は、そんな用事をいちども断ったことは無く、平気でなんでも引き受け、へんにぎくしゃくして、犬、(同志は、ポリスをそう呼んでいました)にあやしまれ不審問などを受けてしくじるような事も無かったし、笑いながら、また、人を笑わせながら、そのあぶない (その運動の連中は、一大事の如く緊張し、探偵小説の下手な真似みたいな事までして、極度の警戒を用い、そうして自分にたのむ仕事は、まことに、あっけにとられるくらい、つまらないものでしたが、それでも、彼等は、その用事を、さかんに、あぶながって力んでいるのです) と、彼等の称する仕事を、とにかく正確にやってのけていました。</p> <p><i>Mata, jujitsu, jibun wa, sonna youji wo ichido mo kotowatta koto wa naku, heiki de nandemo hikiuke, hen ni kigushaku shite, inu, (doushi wa, porisu wo sou yonde imashita) ni ayashimare fushinjinmon nado wo ukete shikujiru you na koto mo mukatta shi, warai nagara, mata, hito wo warawase nagara, sono abunai (sono undou no tenchuu wa, ichidaiji no gotoku kinchou shi, tantei shousetsu no heta na mane mitai na koto made shite, kyokudo no keikai no mochii, soushite jibun ni tanomu shigoto wa, makoto ni, akke ni torareru kurai, tsumaranai mono deshita ga, soredemo, karera wa, sono youji wo, sakan ni, abunagatte rikindeiru no deshita) to karera no shou suru no shigoto wo, tonikaku tadashitai ni yatte nokete imashita.</i></p> <p>Aku tak pernah menolak misi apapun itu. Semuanya kujalankan dengan baik tanpa terlihat canggung, bahkan tak pernah dicurigai atau ditanyai oleh anjing (sebutan</p>		✓	



	<p>para kamerad untuk para polisi). Misi berbahaya mereka kuselesaikan dengan sukses sambil tertawa dan membuat orang tertawa. <b>(Mereka selalu tampak tegang seakan telah menjadi bagian dari sesuatu yang besar. Bahkan, mereka sering meniru tokoh dalam novel misteri padahal kerjaan yang diberikan kepadaku semuanya membosankan. Aku sendiri tertegun mengetahui betapa membosankannya misi mereka, dan betapa melakukan itu dengan sekuat tenaga.)</b></p>			
III.54.49:2	<p><b>送金は、やはり二、三日で消えてしまい、自分は慄然とし、心細さのために狂うようになり、父、兄、姉などへ交互にお金を頼む電報と、イサイフミの手紙(その手紙に於いて訴えている事情は、ことごとく、お道化の虚構でした。</b></p> <p><i>Soukin wa, yahari futsuka, mikka de kieteshimai, jibun wa ritsuzen toshi, kokoroboso sa no tame ni kuruu you ni nari, chichi, ani, ane nado e kougo ni okane wo tanomu denpou to, isaifumi no tegami (sono tegami ni oite uttaeteiru jijou wa, kotogotoku, odoke no kyokamae deshita.)</i></p> <p><b>Namun, pikiranku selalu buntu, dan uangnya selalu lenyap dalam dua-tiga hari. Aku dibuat bergidik hingga hampir gila oleh ketakutan dan ketidakberdayaannya baru ini.</b> Kukirimkan telegram demi telegram kepada Ayah, kakak laki-lakiku, dan juga kakak perempuanku secara bergiliran untuk mendapatkan uang tambahan. Kukirimkan juga surat-surat yang menjelaskan alasannya panjang lebar (aku selalu melawak tentang alasan dan kondisinya.)</p>	✓		
III.54.49:2	<p><b>送金は、やはり二、三日で消えてしまい、自分は慄然とし、心細さのために狂うようになり、父、兄、姉などへ交互にお金を頼む電報と、イサイフ</b></p>		✓	

	<p><b>ミの手紙</b>(その手紙に於いて訴えている事情は、ことごとく、お道化の虞構でした。</p> <p><i>Soukin wa, yahari futsuka, mikka de kieteshimai, jibun wa ritsuzen toshi, kokoroboso sa no tame ni kuruu you ni nari, <b>chichi, ani, ane nado e kougo ni okane wo tanomu denpou to, isaifumi no tegami</b> (sono tegami ni oite uttaeteiru jijou wa, kotogotoku, odoke no kyokamae deshita.)</i></p> <p>Namun, pikiranku selalu buntu, dan uangnya selalu lenyap dalam dua-tiga hari. Aku dibuat bergidik hingga hampir gila oleh ketakutan dan ketidakberdayaannya baru ini. <b>Kukirimkan telegram demi telegram kepada Ayah, kakak laki-lakiku, dan juga kakak perempuanku secara bergiliran untuk mendapatkan uang tambahan. Kukirimkan juga surat-surat yang menjelaskan alasannya panjang lebar</b> (aku selalu melawak tentang alasan dan kondisinya.)</p>			
III.54.50:2	<p><b>自分は、下宿のその部屋に、一人で「生活」して行く能力が無かく、今にも誰かに襲われ、一撃せられるようなきがして来て、街に飛び出しては、れいの運動の手伝いをしたり、或いは堀木と一緒に安い酒を飲み廻ったりして、ほとんど学業も、また画の勉強も放棄し、高等学校へ入学して、二年目の十一月、自分より年上の有夫の婦人と情死事件などを起し、自分の身の上は、一変しました。</b></p> <p><i>Jibun wa, geshuku no sono heya ni, hitori de [seikatsu] shite iku nouryoku ga mukaku, ima ni mo dareka ni oshore, ichigekiserareru you na kigashite kite, machi ni tobidashite wa, rei no undou no tetsudai wo shitari, arui wa Horiki to issho ni yasui sake wo nomi mawattarishite, hotondo gakugyo mo, mata e no benkyou mo houkishi, kouto gakkou e nyuugaku shite, ni nen me no juu ichi gatsu,</i></p>	✓		

	<p><i>jibun yori toshi ue no fujin no joushi jiken nado wo okoshi, jibun ni mi no ue wa, ippen shimashita.</i></p> <p><b>Ketika berada di dalam kamar itu sendirian, aku dikuasai rasa takut, seolah aku bisa saja diserang dengan pukulan hebat.</b> Akhirnya aku tidak tahan dan berlari keluar ke kota untuk membantu gerakan itu, atau berkeliling bersama Horiki. Sekolah dan bengkel lukis pun kuabaikan. Pada bulan November tahun kedua, setelah aku masuk sekolah lanjutan tingkat atas, aku bertemu seorang perempuan yang lebih tua dariku, dan sudah menikah.</p>			
III.54.50:2	<p>自分は、下宿のその部屋に、一人で「生活」して行く能力が無かく、今にも誰かに襲われ、一撃せられるようなきがして来て、街に飛び出しては、れいの運動の手伝いをしたり、或いは堀木と一緒に安い酒を飲み廻ったりして、ほとんど学業も、また画の勉強も放棄し、高等学校へ入学して、二年目の十一月、自分より年上の有夫の婦人と情死事件などを起し、自分の身の上は、一変しました。</p> <p><i>Jibun wa, geshuku no sono heya ni, hitori de [seikatsu] shite iku nouryoku ga mukaku, ima ni mo dareka ni osoware, ichigekiserareru you na kigashite kite, machi ni tobidashite wa, rei no undou no tetsudai wo shitari, arui wa Horiki to issho ni yasui sake wo nomi mawattarishite, hotondo gakugyo mo, mata e no benkyou mo houkishi, kouto gakkou e nyuugaku shite, ni nen me no juu ichi gatsu, jibun yori toshi ue no fujin no joushi jiken nado wo okoshi, jibun ni mi no ue wa, ippen shimashita.</i></p> <p>Ketika berada di dalam kamar itu sendirian, aku dikuasai rasa takut, seolah aku bisa saja diserang dengan pukulan hebat. <b>Akhirnya aku tidak tahan dan berlari</b></p>		✓	

	<p><b>keluar ke kota untuk membantu gerakan itu, atau berkeliling bersama Horiki.</b> Sekolah dan bengkel lukis pun kuabaikan. Pada bulan November tahun kedua, setelah aku masuk sekolah lanjutan tingkat atas, aku bertemu seorang perempuan yang lebih tua dariku, dan sudah menikah.</p>			
III.56.53:1	<p><b>自分もまた、知らん振りをして寝ておればいいのに、いかにもその娘が何か自分に言ってもらいたげの様子なので、れいの受け身の奉仕の精神を発揮して、実に一言も口をききたくない気持なのだけれども、くたくたに疲れ切っているからだに、ウムと気合いをかけて腹這いなり、煙草を吸い、</b></p> <p><i>Jibun mo mata, shiran furi wo shite nete oreba ii no ni, ikanimo sono musume ga nanka jibun ni itta morai tageno youshi na no de, rei no ukemi no houshi no seishin wo hakki shite, jitsu ni hitokoto mo kuchi wo kikitakunai kimochi na no da keredo mo, kutakuta ni tsukarekitte iru karada ni, umu to kiai wo kakete haraba inari, tabako wo sui.</i></p> <p><b>Aku mungkin seharusnya pura-pura tidak tahu dan tidur saja, tetapi sikapnya terlalu terang-terangan, seolah berharap aku mengatakan sesuatu. Seperti biasa, harus kunyalakan dulu instrument yang kuandalkan untuk melayani manusia, dan meskipun tak merasa ingin mengucapkan satu patah kata pun, kubalikkan tubuhku yang lelah, telungkup, menyalakan rokok.</b></p>	✓		
III.56.53:1	<p><b>自分もまた、知らん振りをして寝ておればいいのに、いかにもその娘が何か自分に言ってもらいたげの様子なので、れいの受け身の奉仕の精神を発揮して、実に一言も口をききたくない気持なのだけれども、くたくたに疲れ切っているからだに、ウムと気合いをかけて腹這いなり、煙草を吸い、</b></p>		✓	



	<p><i>Jibun mo mata, shiran furi wo shite nete oreba ii no ni, ikanimo sono musume ga nanka jibun ni itta morai tageno youshi na no de, rei no ukemi no houshi no seishin wo hakki shite, jitsu ni hitokoto mo kuchi wo kikitakunai kimochi na no da keredo mo, kutakuta ni tsukarekutte iru karada ni, umu to kiai wo kakete haraba inari, tabako wo sui.</i></p> <p>Aku mungkin seharusnya pura-pura tidak tahu dan tidur saja, tetapi sikapnya terlalu terang-terangan, seolah berharap aku mengatakan sesuatu. Seperti biasa, harus kunyalakan dulu instrument yang kuandalkan untuk melayani manusia, <b>dan meskipun tak merasa ingin mengucapkan satu patah kata pun, kubalikkan tubuhku yang lelah, telungkup, menyalakan rokok.</b></p>			
III.57.53:11	<p>喜んで立ちます。用の言いつけるというのは、決して女をしょげさせる事ではなく、かえって女は、男に用事をたのまれると喜ぶものだということも、自分はちゃんと知っているのです。</p> <p><i>Yorokonde tachimasu. You no ii wo tsukeru to iu no wa, keshite onna wo shoge saseru koto dewanaku, kaette onna wa, otoko ni youji wo tanomareru to yorokobu mono da to iu koto mo, jibun wa chanto shitteiru no deshita.</i></p> <p>Katanya sambil berdiri dengan gembira. Aku sudah tahu betul, perempuan itu tidak akan kesal kalau dimintai tolong oleh lelaki, malahan justru senang.</p>			✓
III.63.63:3-5	<p>弱虫は、幸福をさえおそれるものです。綿で怪我をするんです。幸福に場つけられる事もあるんです。</p> <p><i>Yowamushi wa, koufuku wo sae osoreru mono desu. Wata de kega wo surun desu. Koufuku ni bakitsukerareru koto mo arun desu.</i></p>	✓		

	Pengecut ini bahkan takut mengemban kebahagiaan. Ibarat kapas saja dapat melukaiku, kebahagiaan pun dapat melukaiku.			
III.63.63:6	<p>場つけられないうちに、早く、このまま、わかれたいとあせり、れいのお道化の煙幕を張り巡らすのでした。</p> <p><i>Batsukerarenai uchi ni, hayaku, kono mama, wakaretai to aseri, rei no odoke no enmaku wo hari megurasu no deshita.</i></p> <p>Aku terburu-buru ingin berpisah dengannya sebelum terluka, jadi segera kukelabui ia dengan lawakan seperti biasanya.</p>		✓	
III.64.65:1	<p>それから、ひとつき、自分は、その夜の恩人とは逢いませんでした。別れて、日が経つにつれて、喜びは薄れ、かりそめの恩を受けた事がかえってそらおそろしく、自分勝手にひどい束縛を感じて来て、あのカフェの勘定を、あの時、全部ツネ子の負担にさせてしまったという俗事さえ、次第に気になりはじめて、ツネ子もはやり、下宿の娘や、あの女子高等師範と同じく、自分を脅迫するだけの女のように思われ、遠く離れていながらも、絶えずツネ子におびえていて、<b>その上に自分は、一緒に休んだ事のある女に、また逢うと、その時にいきなり何か烈火の如く怒られそうな気がした</b>まらず、逢うのに頼るおっくうがる性質でしたので、いよいよ銀座は敬遠の形でしたが、しかし、そのおっくうがあるという性質は、決して自分の狡猾さではなく、女性というものは、休んでからの事と、朝、起きてからの事との間に、一つの、塵ほどの、つながりをも持たせず、完全の忘却の如く、見事に二つの世界を切断させて生きているという不思議な現象を、</p>	✓		

まだよく呑み込んでいなかったからなのでした。

*Sorekara, hitotsuki, jibun wa, sono yoru no onjin to wa aimasen deshita. wakarete, hi ga tatsu ni tsurete, yorokobi wa usure, karisome no on wo uketa koto ga kaette sora osoroshiku, jibun katte ni hidoi sokuboku wo kanjite kite, ano kafe no kanjou wo, ano toki, zenbu Tsuneko no futan ni sasete shimatta to iu zokuji sae, shidai ni ki ni nari hajimete, Tsuneko mo hayari, geshuku no musume ya, ano joshi kotou shihan to onajiku, jibun wo kyouhaku suru dake no onna no youni omoware, tooku hanarete inagara mo, taezu Tsuneko ni obieteite, **sono ue ni jibun wa, issho ni yasunda koto no aru onna ni mata au to, sono toki ni ikinari nanika retsuka no gotoku** okorare sou na kigashita marazu, au no ni sugoburo okkuugaru seishitsu deshita no de, iyo iyo Ginza wa keien no katachi deshita ga, shikashi, sono okkuu ga aru to iu seishitsu wa, youshite jibun no koukatsusa dewanaku, josei to iu mono wa, yasunde kara koto to, asa, okite kara no koto to no aida ni, hitotsu no, chiri hodo, tsunagari wo mo motasezu, kanzen no boukyaku no gotoku, mogoto ni futatsu no sekai wo setsudan sasete ikiteiru to iu fushigi na kenshou wo, mada yoku nomikonde inakatta kara no deshita.*

Setelah itu, sebulan penuh aku tak bertemu dengan penyelamatku itu. Setelah berpisah, semakin hari perasaan bahagia malam itu pun memudar. Sebagai gantinya, rasa utang budi satu malam itulah yang malah semakin menjadi-jadi, dan kini terasa jauh lebih menakutkan. Aku jadi sadar bahwa aku sendirilah yang telah menjerat diri ke dalam utang tersebut. Bahkan hal yang sebenarnya sepele pun, seperti aku yang sudah membebankan semua biaya minum-minum kepada Tsuneko malam itu, mulai menyiksaku. Aku jadi menganggapnya sama saja dengan anak gadis pemilik kontrakan, atau mahasiswa di sekolah keguruan khusus perempuan tersebut. Ia hanyalah salah satu perempuan yang memberikan ancaman kepadaku.

	<p>Meskipun ia berada jauh, aku selalu takut ketika memikirkannya. <b>Ditambah lagi, karena aku pada dasarnya merasa perempuan-perempuan yang pernah kutiduri satu kali itu akan meluapkan kemurkaan mereka padaku jika bertemu lagi, aku pun jadi malas menemui mereka lagi.</b> Akhirnya aku mulai menghindari daerah Ginza. Sifatku yang gemar merasa malas seperti itu bukan karena kelicikan. Hanya saja, bagiku, perempuan selalu memiliki dua dunia yang berbeda, yaitu dunia yang bermula sebelum ia tidur, dan yang bermula ketika ia bangun. Dua dunia itu benar-benar tidak berhubungan, tidak pernah berbagi satu partikel debu pun. Perempuan dapat hidup secara menakjubkan di dunia yang terpisah sempurna itu, tanpa sama sekali mengingat waktunya di dunia yang satunya. Fenomena ini menurutku sangat gaib, dan aku belum bisa memahaminya dengan baik waktu itu.</p>			
III.64.65.1	<p>それから、ひとつき、自分は、その夜の恩人とは逢いませんでした。別れて、日経つにつれて、喜びは薄れ、かりそめの恩を受けた事がかえってそらおそろしく、自分勝手にひどい束縛を感じて来て、あのカフェの勘定を、あの時、全部ツネ子の負担にさせてしまったという俗事さえ、次第に気になりはじめて、ツネ子もやはり、下宿の娘や、あの女子高等師範と同じく、自分を脅迫するだけの女のように思われ、遠く離れていながらも、絶えずツネ子におびえていて、その上に自分は、一緒に休んだ事のある女に、また逢うと、その時にいきなり何か烈火の如く怒られそうな気がしたまらず、逢うのに頗るおっくうがる性質でしたので、<b>いよいよ銀座は敬遠の形でしたが、しかし、そのおっくうがあるという性質は、決して自分の狡猾さではなく、女性というものは、休んでからの事と、朝、起きてからの事との間に、一つの、塵ほどの、つながりをも持たせず、完全の忘却の</b></p>		✓	



如く、見事に二つの世界を切断させて生きているという不思議な現象を、まだよく呑み込んでいなかったからなのです。

*Sorekara, hitotsuki, jibun wa, sono yoru no onjin to wa aimasen deshita. wakarete, hi ga tatsu ni tsurete, yorokobi wa usure, karisome no on wo uketa koto ga kaette sora osoroshiku, jibun katte ni hidoi sokuboku wo kanjite kite, ano kafe no kanjou wo, ano toki, zenbu Tsuneko no futan ni sasete shimatta to iu zokuji sae, shidai ni ki ni nari hajimete, Tsuneko mo hayari, geshuku no musume ya, ano joshi kotou shihan to onajiku, jibun wo kyohaku suru dake no onna no youni omoware, tooku hanarete inagara mo, taezu Tsuneko ni obieteite, sono ue ni jibun wa, issho ni yasunda koto no aru onna ni mata au to, sono toki ni ikinari nanika retsuka no gotoku okorare sou na kigashita marazu, au no ni sugoburo okkuugaru seishitsu deshita no de, iyo iyo **Ginza wa keien no katachi deshita ga, shikashi, sono okkuu ga aru to iu seishitsu wa, youshite jibun no koukatsusa dewanaku, josei to iu mono wa, yasunde kara koto to, asa, okite kara no koto to no aida ni, hitotsu no, chiri hodo, tsunagari wo mo motasezu, kanzen no boukyaku no gotoku, mogoto ni futatsu no sekai wo setsudan sasete ikiteiru to iu fushigi na kenshou wo, mada yoku nomikonde inakatta kara no deshita.***

Setelah itu, sebulan penuh aku tak bertemu dengan penyelamatku itu. Setelah berpisah, semakin hari perasaan bahagia malam itu pun memudar. Sebagai gantinya, rasa utang budi satu malam itulah yang malah semakin menjadi-jadi, dan kini terasa jauh lebih menakutkan. Aku jadi sadar bahwa aku sendirilah yang telah menjerat diri ke dalam utang tersebut. Bahkan hal yang sebenarnya sepele pun, seperti aku yang sudah membebaskan semua biaya minum-minum kepada Tsuneko malam itu, mulai menyiksaku. Aku jadi menganggapnya sama saja dengan anak gadis pemilik kontrakan, atau mahasiswa di sekolah keguruan khusus perempuan

	<p>tersebut. Ia hanyalah salah satu perempuan yang memberikan ancaman kepadaku. Meskipun ia berada jauh, aku selalu takut ketika memikirkannya. <b>Ditambah lagi, karena aku pada dasarnya merasa perempuan-perempuan yang pernah kutiduri satu kali itu akan meluapkan kemurkaan mereka padaku jika bertemu lagi, aku pun jadi malas menemui mereka lagi. Akhirnya aku mulai menghindari daerah Ginza. Sifatku yang gemar merasa malas seperti itu bukan karena kelicikan. Hanya saja, bagiku, perempuan selalu memiliki dua dunia yang berbeda, yaitu dunia yang bermula sebelum ia tidur, dan yang bermula ketika ia bangun.</b> Dua dunia itu benar-benar tidak berhubungan, tidak pernah berbagi satu partikel debu pun. Perempuan dapat hidup secara menakjubkan di dunia yang terpisah sempurna itu, tanpa sama sekali mengingat waktunya di dunia yang satunya. Fenomena ini menurutku sangat gaib, dan aku belum bisa memahaminya dengan baik waktu itu.</p>			
III.64.65.1	<p>それから、ひとつき、自分は、その夜の恩人とは逢いませんでした。別れて、日経つにつれて、喜びは薄れ、かりそめの恩を受けた事がかえってそらおそろしく、自分勝手にひどい束縛を感じて来て、あのカフェの勘定を、あの時、全部ツネ子の負担にさせてしまったという俗事さえ、次第に気になりはじめて、ツネ子もやはり、下宿の娘や、あの女子高等師範と同じく、自分を脅迫するだけの女のように思われ、遠く離れていながらも、絶えずツネ子におびえていて、<b>その上に自分は、一緒に休んだ事のある女に、また逢うと、その時にいきなり何か烈火の如く怒られそうな気がした</b>まらず、逢うのに顔るおっくうがる性質でしたので、いよいよ銀座は敬遠の形でしたが、しかし、そのおっくうがあるという性質は、決して自分の狡猾さではなく、女性というものは、休んでからの事と、朝、起きてから</p>			✓

の事との間に、一つの、塵ほどの、つながりをも持たせず、完全の忘却の如く、見事に二つの世界を切断させて生きているという不思議な現象を、まだよく呑み込んでいなかったからなのでした。

*Sorekara, hitotsuki, jibun wa, sono yoru no onjin to wa aimasen deshita. wakarete, hi ga tatsu ni tsurete, yorokobi wa usure, karisome no on wo uketa koto ga kaette sora osoroshiku, jibun katte ni hidoi sokuboku wo kanjite kite, ano kafe no kanjou wo, ano toki, zenbu Tsuneko no futan ni sasete shimatta to iu zokuji sae, shidai ni ki ni nari hajimete, Tsuneko mo hayari, geshuku no musume ya, ano joshi kotou shihan to onajiku, jibun wo kyohaku suru dake no onna no youni omoware, tooku hanarete inagara mo, taezu Tsuneko ni obieteite, **sono ue ni jibun wa, issho ni yasunda koto no aru onna ni mata au to, sono toki ni ikinari nanika retsuka no gotoku okorare sou na kigashita marazu, au no ni sugoburo okkuugaru seishitsu deshita no de**, iyo iyo Ginza wa keien no katachi deshita ga, shikashi, sono okkuu ga aru to iu seishitsu wa, youshite jibun no koukatsusa dewanaku, josei to iu mono wa, yasunde kara koto to, asa, okite kara no koto to no aida ni, hitotsu no, chiri hodo, tsunagari wo mo motasezu, kanzen no boukyaku no gotoku, mogoto ni futatsu no sekai wo setsudan sasete ikiteiru to iu fushigi na kenshou wo, mada yoku nomikonde inakatta kara no deshita.*

Setelah itu, sebulan penuh aku tak bertemu dengan penyelamatku itu. Setelah berpisah, semakin hari perasaan bahagia malam itu pun memudar. Sebagai gantinya, rasa utang budi satu malam itulah yang malah semakin menjadi-jadi, dan kini terasa jauh lebih menakutkan. Aku jadi sadar bahwa aku sendirilah yang telah menjerat diri ke dalam utang tersebut. Bahkan hal yang sebenarnya sepele pun, seperti aku yang sudah membebaskan semua biaya minum-minum kepada Tsuneko malam itu, mulai menyiksaku. Aku jadi menganggapnya sama saja dengan anak

	<p>gadis pemilik kontrakan, atau mahasiswa di sekolah keguruan khusus perempuan tersebut. Ia hanyalah salah satu perempuan yang memberikan ancaman kepadaku. Meskipun ia berada jauh, aku selalu takut ketika memikirkannya. <b>Ditambah lagi, karena aku pada dasarnya merasa perempuan-perempuan yang pernah kutiduri satu kali itu akan meluapkan kemurkaan mereka padaku jika bertemu lagi, aku pun jadi malas menemui mereka lagi. Akhirnya aku mulai menghindari daerah Ginza. Sifatku yang gemar merasa malas seperti itu bukan karena kelicikan. Hanya saja, bagiku, perempuan selalu memiliki dua dunia yang berbeda, yaitu dunia yang bermula sebelum ia tidur, dan yang bermula ketika ia bangun.</b> Dua dunia itu benar-benar tidak berhubungan, tidak pernah berbagi satu partikel debu pun. Perempuan dapat hidup secara menakjubkan di dunia yang terpisah sempurna itu, tanpa sama sekali mengingat waktunya di dunia yang satunya. Fenomena ini menurutku sangat gaib, dan aku belum bisa memahaminya dengan baik waktu itu.</p>			
III.66.69:5	<p>惜しい、など思い上がって慾は、自分に持てる筈はありません。 <i>Oshii, nado omoiagatta yoku wa, jibun ni moteru hazu wa arimasen.</i></p> <p>Seharusnya, aku tidak mungkin bisa punya hasrat pongah yang membuatku menyesal.</p>			✓
III.66.69:6	<p>けれども、自分は、ハツとしました。 <i>Keredo mo, jibun wa, hats to shimashita.</i></p> <p>Meski begitu, aku tetap terperangah.</p>		✓	



<p>III.68.72:6</p>	<p>それから、女も休んで、夜明けがた、女の口から「死」という言葉がはじめて出て、女も人間として営みに疲れ切っていたようでしたし、また、自分も世の中への恐怖、わずらわしさ、金、れいの運動、女、学業、考えると、とてもこの上こらえて生きていけそうもなく、その人の提案に気軽に同意しました。</p> <p><i>Sore kara, onna mo yasunde, yoake gata, onna no kuchi kara [Shinu] to iu kotoba ga hajimete dete, onna mo ningen toshite itonami ni tsurekitteita you deshita shi, mata, jibun mo yo no naka e kyoufu, wazurawashi sa, kane, rei no undou, onna, gakugyou, kangaeru to, totemo kono ue koraete ikite ikesou mo naku, sono hito no teian ni kigaru no doui shimashita.</i></p> <p>Perempuan itu turut berbaring bersamaku. Ketika fajar datang, untuk pertama kalinya kudengar ia mengucap “kematian”. Ia sepertinya sudah lelah dengan kehidupannya sebagai manusia. <b>Aku sendiri terjerat oleh ketakutanku pada dunia, hal-hal menyusahkan seperti uang, kelompok gerakan, perempuan, sekolah, yang semakin kupikir, semakin membuatku yakin akan ketidakmampuanku untuk bertahan lebih jauh. Maka dari itu, kuterima tawarannya tanpa beban.</b></p>	<p>✓</p>		
<p>III.68.72:7-8</p>	<p>けれども、その時にはまだ、実感としての「死のう」という覚悟は、出来ていなかったのです。どこかに「遊び」がひそんでいました。</p> <p><i>Keredo mo, sono toki ni wa mada, jikkan toshite no [shinou] to iu kakugo wa, dekite inakatta no desu. Dokoka ni [asobi] ga hisonndeimashita.</i></p> <p>Meskipun begitu, aku belum bisa merasakan kesiapan untuk sungguh-sungguh</p>			<p>✓</p>

	“akan mati”. Entah di mana, di dalam diriku, ada bagian yang menganggapnya sebagai “main-main”.			
III.69.73:5-7	<p>それは自分が未だかつて味わった事の無い奇妙な屈辱感でした。とても生きておられない屈辱でした。所詮そのころの自分は、またお金持ちの坊ちゃんという種属から説き切っていなかったのでしょうか。</p> <p><i>Sore wa jibun ga imada katte ajiwatta koto no nai kimyou na kutsujyoku deshita. Totemo ikite orarenai kutsu joku deshita. Shosen sono koro no jibun wa, mata okanemochi no bochan to iu tanezoku kara setsushi kitte inakatta no deshou.</i></p> <p><b>Kenyataan itu merupakan aib yang belum pernah kurasakan sebelumnya. Aib yang membuatku benar-benar tak bisa hidup lagi.</b> Mungkin pada dasarnya, saat itu aku masih menganggap diriku sebagai anak orang kaya.</p>	✓		
III.69.73:5-7	<p>それは自分が未だかつて味わった事の無い奇妙な屈辱感でした。とても生きておられない屈辱でした。所詮そのころの自分は、またお金持ちの坊ちゃんという種属から説き切っていなかったのでしょうか。</p> <p><i>Sore wa jibun ga imada katte ajiwatta koto no nai kimyou na kutsujyoku deshita. Totemo ikite orarenai kutsu joku deshita. Shosen sono koro no jibun wa, mata okanemochi no bochan to iu tanezoku kara setsushi kitte inakatta no deshou.</i></p> <p>Kenyataan itu merupakan aib yang belum pernah kurasakan sebelumnya. Aib yang membuatku benar-benar tak bisa hidup lagi. <b>Mungkin pada dasarnya, saat itu aku masih menganggap diriku sebagai anak orang kaya.</b></p>			✓
III.69.73:8	その時、自分は、みずからすすんでも死のうと、実、感、として、決意し		✓	

	<p>たのです。</p> <p><i>Sono toki, jibun wa, mizu kara susundemo sinou to, jitsu, kan, toshite, ketsuishita no desu.</i></p> <p>Saat itulah, aku merasa bisa maju untuk mati. Tekad yang kurasakan <i>dengan nyata</i> akhirnya mendorongku untuk membulatkan tekad.</p>			
III.71.79:3	<p>自分は素早くそれを察し、噴出したいのを咏えるのに骨を折りました。</p> <p><i>Jibun wa subayaku sare wo sasshi, fukidashitai no wo koraeru no ni hone wo orimashita.</i></p> <p>Aku menyadari maksud tersembunyi itu dengan segera. Aku kesulitan untuk menahan tawa.</p>			✓
III.71-72.79:4	<p>そんなお巡りの「非公式な訊問」には、いっさい答を拒否してもかまわないのだという事は、自分も知っていましたが、しかし、秋の夜ながに興を添えるため、自分は、あくまでも神妙に、そのお巡りこそ取調べの主任であって、刑罰の軽重の決定もそのお巡りの思召し一つに在るのだ、という事を固く信じて疑われないような所謂誠意をおもてにあらわし、彼の助平の好奇心を、やや満足させる程度のいい加減な「陳述」をするのでした。</p> <p><i>Sonna omeguri no [hikoushiki] ni wa, issai kotae wo kyohishite mo kamawanai no da to iu koto wa, jibun mo shitteimashita ga, shikashi, aki no yoru naga ni kyo wo soeru tame, jibun wa, akuma demo shinmyou ni, sono omeguri koso tori shirabe no shunin de atte, keibatsu no keichou no kettei mo sono omeguri no oboshimeshi hitotsu ni aru no da, to iu koto wo kataku shinjite utaganai you na iwayuru seii wo</i></p>		✓	

	<p><i>omote ni arawashi, kare no sukebei no koukishin wo, yaya manzoku sareru teido no iikagen na [chinshutsu] wo suru no deshita.</i></p> <p>Aku tahu aku tak punya kewajiban untuk menjawab apa pun yang ia tanyakan dalam “interogasi informal” itu. Namun, aku terus menurutinya, dengan menunjukkan wajah seolah aku meyakini bahwa ialah interogator utama, dan keputusan berat ringannya hukumanku bergantung sepenuhnya pada kehendaknya, menuturkan “pernyataan” asal-asalan yang sedikit banyak dapat memuaskan hasrat mesumnya.</p>			
IV.80.9:1	<p>ヒラメの話方は、いや、世の中の全部の人の話方には、このようにややこしく、どこか朦朧として、逃腰とでもいったみたいな微妙な複雑さがあり、そのほとんど無益とおもわれるくらいの嚴重な警戒と、無数とっていいくらいの小うるさい駈引とには、いつも自分は当惑し、<b>どうでもいいやという気分になって</b>、お道化で茶化したり、または無言の首肯で一さいおまかせという、謂わば敗北の態度をとってしまうのでした。</p> <p><i>Hirame no hanashikata wa, iya, yo no naka no zenbu no hito no hanashikata wa, kono you ni yayakoshiku, dokoka mourou toshite, nigekoshi todemoitta mitai na bimyou na fukuzatsu sa ga ari, sono hotondo mueki to omowareru kurai no kenjou na keikai to, musuu to itte ii kurai no kou urusai kakehiki to ni wa, itsumo honkan shi, <b>doudemo ii ya to iu kibun ni natte</b>, odoke de chakashitari, mata wa mugon no shukou de issai omakase to iu, iwaba haiboku no taido wo totte shimau no deshita.</i></p> <p>Arah pembicaraan si halibut dan semua orang di seluruh dunia ini macam teka-teki, atau kejar-kejaran; begitu kabur, rumit, dan bisa dibilang selalu menghindari pokok masalah, hingga aku selalu kebingungan pada kehati-hatiannya yang tampak tak</p>	✓		



	<p>berguna, juga pada tawar menawar yang terlampau merepotkan dan tak pernah tuntas ini. <b>Bodo amat, batinku</b>, hingga pada akhirnya aku cuma bisa menjaili mereka dengan lawakanku, atau mengangguk-angguk setuju tanpa berkata apa-apa dan pasrah pada segalanya, selalu jadi pihak yang kalah.</p>			
IV.80.9:1	<p>ヒラメの話方は、いや、世の中の全部の人の話方には、このようにややこしく、どこか朦朧として、逃腰とでもいったみたいな微妙な複雑さがあり、そのほとんど<small>むえき</small>無益とおもわれるくらいの嚴重な警戒と、無数とっていいくらいの小うるさい駈引とには、いつも自分は当惑し、どうでもいいやという気分になって、お道化で茶化したり、または無言の首肯で一さいおまかせという、謂わば敗北の態度をとってしまうのでした。</p> <p><i>Hirame no hanashikata wa, iya, yo no naka no zenbu no hito no hanashikata wa, kono you ni yayakoshiku, dokoka mourou toshite, nigekoshi todemoitta mitai na bimyou na fukuzatsu sa ga ari, sono hotondo mueki to omowareru kurai no kenjou na keikai to, musuu to itte ii kurai no kou urusai kakehiki to ni wa, itsumo honkan shi, doudemo ii ya to iu kibun ni natte, odoke de chakashitari, mata wa mugon no shukou de issai omakase to iu, iwaba haiboku no taido wo totte shimau no deshita.</i></p> <p>Arah pembicaraan si halibut dan semua orang di seluruh dunia ini macam teka-teki, atau kejar-kejaran; begitu kabur, rumit, dan bisa dibilang selalu menghindari pokok masalah, hingga aku selalu kebingungan pada kehati-hatiannya yang tampak tak berguna, juga pada tawar menawar yang terlampau merepotkan dan tak pernah tuntas ini. Bodo amat, batinku, <b>hingga pada akhirnya aku cuma bisa menjaili mereka dengan lawakanku, atau mengangguk-angguk setuju tanpa berkata</b></p>		✓	

	apa-apa dan pasrah pada segalanya, selalu jadi pihak yang kalah.			
IV.84.18:3	<p>どうぞ、ばれるにきまっているのに、その通りに言うのが、おそろしくて、必ず何かしら飾りをつけるのが、<b>自分の哀しい性癖の一つで、それは世間の人</b>が「嘘つき」と呼んで卑しめている性格に似ていながら、しかし、自分は自分に利益をもたらそうとしてその飾りつけを行った事はほとんど無く、ただ雰囲気に興覚めた一変が、窒息するくらいにおそろしくて、後で自分に不利益になるという事がわかっている、れいの自分の「必死の奉仕」それはたといゆがめられ微弱で、馬鹿らしいものであろうと、その奉仕の気持から、つい一言の飾りつけをしてしまうという<b>場合が多かったような気もするのですが、しかし、この習性もまた、世間の所謂「正直者」たちから、大いに乗ぜられるところとなりました</b>その時、ふっと記憶の底から浮かんで来たままに堀木の住所と姓名を、用箋の端にしたためたまでの事だったのです。</p> <p><i>Douze, bareru ni kimatteiru no ni, sono toori ni iu no ga, osoroshiku, kanarazu nani kashira kazari wo tsukeru no ga, <b>jibun no kanashii seiheki no hitotsu de, sore wa seken no hito ga [usotsuki] to yonde iyashimeteiru seikaku ni niteinagara, shikashi, jibun wa jibun ni reiki wo motara sou toshite sono kazari tsuke wo itta koto wa hotondo naku, tada fuinki no kyouzameta hitohen ga, chissoku suru kurai ni osoroshikute, ato de jibun ni furieki ni naru to iu koto ga wakatteiru tte itemo, rei no jibun no [hisshi no houshi] sore wa tatoi yugamerare bijaku de, baka rashii mono de arou to, sono houshi no kimoichi kara, tsui hitokoto kazaritsuke wo shite shimau to iu baai ga ookatta you na kimosuru no desuga, shikashi, kono shuusei mo mata, seken no iwayuru [seishin mono] tachikara, ooi ni nozerareru tokoro to</b></i></p>			✓

	<p><i>narimashita) sono toki, futto kioku no soko kara ukande kita mama ni Horiki no juusho to seimei wo, yousen no hashi ni shita tame made no koto data no desu.</i></p> <p>Padahal pasti ketahuan, tapi aku mengatakan hal yang sebenarnya dan tidak bisa tidak mempermanis kenyataan. Itulah salah satu kecenderunganku yang menyedihkan. <b>Kecenderungan ini mirip dengan sifat “pembongong” yang dihina oleh orang-orang.</b> Namun, aku hampir tak pernah mempermanis kata-kataku untuk mendatangkan keuntungan bagi diriku sendiri. Aku hanya takut pada perubahan suasana yang drastis, yang menyesakkan, ketika orang kehilangan minat; jadi meski aku tahu bahwa itu akan merugikan diriku, aku sering tidak bisa tidak menambahkan sepatih kata manis demi melayani orang lain, meski pelayananku yang “mati-matian” itu sebenarnya miring, lemah, dan tolol. <b>Hanya saja, kecenderunganku yang seperti itu akhirnya sering dimanfaatkan oleh mereka-mereka yang disebut “orang jujur” di dunia ini).</b> Dengan segenap perasaan itu, kutuliskan nama dan alamat rumah Horiki yang kebetulan timbul dari dasar ingatanku begitu saja pada akhir pesanku.</p>			
IV.84.18:3	<p>どうぞ、ばれるにきまっているのに、その通りに言うのが、おそろしくて、必ず何かしら飾りをつけるのが、自分の哀しい性癖の一つで、それは世間の人々が「嘘つき」と呼んで卑しめている性格に似ていながら、しかし、自分は自分に利益をもたらそうとしてその飾りつけを行った事はほとんど無く、ただ雰囲気興覚めた一変が、窒息するくらいにおそろしくて、後で自分に不利益になるという事がわかっている、れいの自分の「必死の奉仕」それはたといゆがめられ微弱で、馬鹿らしいものであろうと、その奉仕の気持から、つい一言の飾りつけをしてしまうという場合が多かったような気もするのですが、しかし、この習性もまた、世間の所謂</p>		✓	

「正直者」たちから、大いに乗ぜられるところとなりました)その時、ふつと記憶の底から浮かんで来たままに堀木の住所と姓名を、用箋の端にしたためたまでの事だったのです。

*Douze, bareru ni kimatteiru no ni, sono toori ni iu no ga, osoroshiku, kanarazu nani kashira kazari wo tsukeru no ga, jibun no kanashii seiheki no hitotsu de, sore wa seken no hito ga [usotsuki] to yonde iyashimeteiru seikaku ni niteinagara, shikashi, jibun wa jibun ni reiki wo motara sou toshite sono kazari tsuke wo itta koto wa hotondo naku, tada fuinki no kyouzameta hitohen ga, chissoku suru kurai ni osoroshikute, ato de jibun ni furieki ni naru to iu koto ga wakatteiru tte itemo, rei no jibun no [hisshi no houshi] sore wa tatoi yugamerare bijaku de, baka rashii mono de arou to, sono houshi no kimochi kara, tsui hitokoto kazaritsuke wo shite shimau to iu baai ga ookatta you na kimosuru no desuga, shikashi, kono shuusei mo mata, seken no iwayuru [seishin mono] tachikara, ooi ni nozerareru tokoro to narimashita) sono toki, futto kioku no soko kara ukande kita mama ni Horiki no juusho to seimei wo, yousen no hashi ni shita tame made no koto data no desu.*

Padahal pasti ketahuan, tapi aku mengatakan hal yang sebenarnya dan tidak bisa tidak mempermanis kenyataan. Itulah salah satu kecenderungkanku yang menyedihkan. Kecenderungan ini mirip dengan sifat “pembohong” yang dihina oleh orang-orang. **Namun, aku hampir tak pernah mempermanis kata-kataku untuk mendatangkan keuntungan bagi diriku sendiri. Aku hanya takut pada perubahan suasana yang drastis, yang menyesakkan, ketika orang kehilangan minat;** jadi meski aku tahu bahwa itu akan merugikan diriku, aku sering tidak bisa tidak menambahkan sepatah kata manis demi melayani orang lain, meski pelayananku yang “mati-matian” itu sebenarnya miring, lemah, dan tolol. Hanya saja, kecenderungkanku yang seperti itu akhirnya sering dimanfaatkan oleh mereka-



	<p>mereka yang disebut “orang jujur” di dunia ini). Dengan segenap perasaan itu, kutuliskan nama dan alamat rumah Horiki yang kebetulan timbul dari dasar ingatanku begitu saja pada akhir pesanku.</p>			
<p>IV.85.19:2</p>	<p><b>自分は、皆にあいそがいかわりに、「友情」というものを、一度も実感した事が無く、堀木のような遊び友達とは別として、いっさいの付き合いは、ただ苦痛を覚えるばかりで、その苦痛をもみほぐそうとして懸命にお道化を演じて、かえって、へとへとになり、わずかに知合っている人の顔を、それに似た顔をさえ、従来などで見掛けても、ぎょっとして、一瞬、めまいするほどの不快な戦慄われる有様で、人に好かれる事は知っていても、人を愛する能力に於いては欠けているところがあるようでした。</b></p> <p><i>Jibun wa, mina ni aiso ga ii kawari ni, [yuujou] to iu mono wo, ichido mo jikkan shita koto ga naku, Horiki no youna asobi tomodachi wa betsu toshite, issai no tsukiai wa, tada kutsuu wo oboeru bakari de, sono kutsuu wo momihogusou toshite kenmei ni odoke wo enjite, kaette, hetoheto ni nari, wazuka ni shiriatte iru hito no kao wo, sore ni nita kao wo sae, juurai nado de mikakete mo, gyot toshite, issun, memai suru hodo no fukai na senritsu wareru arisama de, hito ni sukareru koto wa shitteite mo, hito wo ai suru nouryoku ni oite wa ketsukete iru tokoro ga aru you deshita.</i></p> <p><b>Meskipun supel, sebenarnya aku tidak pernah merasakan emosi “persahabatan”.</b> Kecuali teman main-main seperti Horiki, hubungan dengan siapa pun hanya membuatku menderita. Aku sering melawak untuk mengatasi rasa sakit itu, seolah memijat otot yang pegal-pegal, tetapi bukannya sembuh, malahan aku semakin kelelahan. Ketika berjalan dan berpapasan dengan wajah yang familier, aku selalu tertegun, dan sejenak kepalaku akan pusing, sampai akhirnya aku</p>			<p>✓</p>

	menggigil ketakutan. Meski aku mengenal perasaan disukai oleh orang-orang, aku merasa ada bagian yang rusak pada kemampuanku untuk mengasihi seseorang.			
IV.85.19:2	<p>自分は、皆にあいそがいかわりに、「友情」というものを、一度も実感した事が無く、堀木のような遊び友達は別として、いっさいの付き合いは、ただ苦痛を覚えるばかりで、その苦痛をもみほぐそうとして懸命にお道化を演じて、かえって、へとへとになり、わずかに知合っている人の顔を、それに似た顔をさえ、従来などで見掛けても、ぎょっとして、一瞬、めまいするほどの不快な戦慄される有様で、人に好かれる事は知っていても、人を愛する能力に於いては欠けているところがあるようでした。</p> <p><i>Jibun wa, mina ni aiso ga ii kawari ni, [yuujou] to iu mono wo, ichido mo jikkan shita koto ga naku, Horiki no youna asobi tomodachi wa betsu toshite, issai no tsukiai wa, tada kutsuu wo oboeru bakari de, sono kutsuu wo momihogusou toshite kenmei ni odoke wo enjite, kaette, hetoheto ni nari, wazuka ni shiriatte iru hito no kao wo, sore ni nita kao wo sae, juurai nado de mikakete mo, gyot toshite, isshun, memai suru hodo no fukai na senritsu wareru arisama de, hito ni sukareru koto wa shitteite mo, hito wo ai suru nouryoku ni oite wa ketsukete iru tokoro ga aru you deshita.</i></p> <p>Meskipun supel, sebenarnya aku tidak pernah merasakan emosi “persahabatan”. Kecuali teman main-main seperti Horiki, hubungan dengan siapa pun hanya membuatku menderita. Aku sering melawak untuk mengatasi rasa sakit itu, seolah memijat otot yang pegal-pegal, tetapi bukannya sembuh, malahan aku semakin kelelahan. Ketika berjalan dan berpapasan dengan wajah yang familier, aku selalu tertegun, dan sejenak kepalaku akan pusing, sampai akhirnya aku menggigil ketakutan. Meski aku mengenal perasaan disukai oleh</p>		✓	

	orang-orang, aku merasa ada bagian yang rusak pada kemampuanku untuk mengasihi seseorang.			
IV.95.38:2-4	<p>ぎょつとして、くらくら目まいしました。敵。自分がシゲ子の敵なのか、シゲ子が自分の敵なのか、とにかく、ここにも自分をおびやかすおそろしい大人がいたのだ、他人、不可解な他人、秘密だらけの他人、シゲ子の顔が、にわかになんかのように見えてきました。</p> <p><i>Gyottoshite, kurakura memai shimashita. Teki. Jibun ga Shigeko no teki na no ka, Shigeko ga jibun no teki na no ka, fukakai na tannin, himitsu darake no tanin, Shigeko no kao ga, niwakani sono you ni miete kimashita.</i></p> <p>Aku terkejut. Mataku berkunang-kunang. Musuh. Entah aku yang musuh Shigeko, atau Shigeko yang musuhku. Yang jelas, ternyata di sini juga ada seorang dewasa mengerikan yang mengancamku. Shigeko ternyata orang lain, orang asing yang tidak dapat kupahami, orang yang penuh rahasia.</p>	✓		
IV.96.38:5-6	<p>シゲ子だけは、と思っていたのに、やはり、この者も、あの「不意に虻を叩き殺す牛のしっぽ」を持っていたのでした。自分は、それ以来、シゲ子にさえおどおどしなければならなくなりました。</p> <p><i>Shigeko dake wa, to omotteita no ni, yahari, kono mono mo, ano [fui ni abu wo tataki korosu ushi no shippo] wo motteita no deshita. Jibun wa, sore irai, Shigeko sae ododo shinakerebanaranaku narimashita.</i></p> <p>Padahal kupikir Shigeko berbeda, tetapi ternyata ia pun manusia yang memiliki ‘ekor sapi yang membunuh lalat secepat kilat’ itu. Sejak saat itu, aku jadi gugup</p>			✓

	terhadapnya juga.			
IV.98.42:5	(それは世間が、ゆるさない。) ( <i>Sore wa seken ga, yurusanai.</i> ) (Masyarakat yang tak akan membiarkanmu.)	✓		
IV.98.42:6	(世間じゃない。あなたが、ゆるさないでしょう?) ( <i>Seken janai. Anata ga, yurusanai deshou?</i> ) (Bukan masyarakat. Sebenarnya kaulah yang tak akan membiarkannya, kan?)			✓
IV.98.42:7	(そんな事をすると、世間からひどいめに逢うぞ。) ( <i>Sonna koto wo suru to, seken kara hidoi me ni au zo.</i> ) (Kalau kau lakukan itu, kau akan mendapatkan pembalasan dari masyarakat.)	✓		
IV.98.42:8	(世間じゃない。あなたでしょう?) ( <i>Seken janai. Anata deshou?</i> ) (Bukan masyarakat. Itu kau bukan?)			✓
IV.98.42:9	(今に世間から葬られる。) ( <i>Ima ni seken kara houmurareru.</i> ) (Kau akan segera dibunuh oleh masyarakat.)	✓		



IV.98.42:10	<p>(世間じゃない。葬るのは、あなたでしょう?)</p> <p>(<i>Seken janai. Houmuru no wa, anata deshou?</i>)</p> <p>(Bukan masyarakat. Kaulah yang akan membunuh, kan?)</p>			✓
IV.110-111.58:1	<p>自分は死ぬのは平気なんだけど、怪我をして出血してそうして不具者などになるのは、まっぴらごめんのほうですので、ヨシちゃんに腕の場の手当をしてもらいながら、酒も、もういい加減によそうかしら、と思ったのです。</p> <p><i>Jibun wa shinu wa heiki nandakedo, kega wo shite shukketsu shite soushite fugusha nado ni naru no wa, mappira gomen no hou desunode, Yoshi chan ni ude no ba no teate wo shite morai nagara, sake mo, mou ii kagen ni yosou kashira, to omotta no desu.</i></p> <p>Rasanya tak masalah jika aku mati, <b>tapi kalau sampai terluka, berdarah hebat, lalu jadi cacat, sampai kapan pun ogah.</b> Maka, ketika Dik Yoshi merawat lukaku, aku kepikiran untuk berhenti minum-minum.</p>	✓		
IV.110-111.58:1	<p>自分は死ぬのは平気なんだけど、怪我をして出血してそうして不具者などになるのは、まっぴらごめんのほうですので、ヨシちゃんに腕の場の手当をしてもらいながら、酒も、もういい加減によそうかしら、と思ったのです。</p>		✓	

	<p><i>Jibun wa shinu wa heiki nandakedo, kega wo shite shukketsu shite soushite fugusha nado ni naru no wa, mappira gomen no hou desunode, Yoshi chan ni ude no ba no teate wo shite morai nagara, sake mo, mou ii kagen ni yosou kashira, to omotta no desu.</i></p> <p><b>Rasanya tak masalah jika aku mati</b>, tapi kalau sampai terluka, berdarah hebat, lalu jadi cacat, sampai kapan pun ogah. <b>Maka, ketika Dik Yoshi merawat lukaku, aku kepikiran untuk berhenti minum-minum.</b></p>			
IV.131.88:1	<p>ヨシ子は、何か、自分がヨシ子の身代わりになって毒を飲んだとでも思いこんでいるらしく、以前よりも尚いっそう、自分に対して、おろおろして、自分が何を言っても笑わず、そうしてろくに口もきけないような有様なので、<b>自分もアパートの部屋の中</b>にいるのが、うっとしく、つい外へ出て、相変わらず安い酒をあおることになるでした。</p> <p><i>Yoshiko wa, nani ka, jibun ga Yoshiko no migawari ni natte doku wo nonda to demo omoikondeiru rashiku, izen yori mo nao issou, jibun ni taishite, orooro shite, jibun ga nani wo itte mo warawazu, soushite roku ni kuchi mo kikenai you na arisama na no de, jibun mo apaato no heya no naka ni iru no ga, uttoushiku, tsui soto e dete, aikawarazu yasui sake wo aoru koto ni naru no deshita.</i></p> <p>Yoshiko sepertinya mengira aku telah menggantikannya untuk meminum racun. Ia jadi lebih gelisah lagi di dekatku, dan tak pernah tersenyum lagi, tak peduli apa pun yang kukatakan, bahkan jadi seperti bisu. <b>Berada di dalam kamar apartemen itu serasa terlalu kelam, menekanku</b>, dan karena tak tahan, aku keluar lagi untuk mengguyur diriku dengan minuman keras murahan seperti biasa.</p>	✓		

IV.131.88:1	<p>ヨシ子は、何か、自分がヨシ子の身代わりになって毒を飲んだとでも思いこんでいるらしく、以前よりも尚いっそう、自分に対して、おろおろして、自分が何を言っても笑わず、そうしてろくに口もきけないような有様なので、自分もアパートの部屋の中にいるのが、うっとしく、<b>つい外へ出て、相変わらず安い酒をあおることになるでした。</b></p> <p><i>Yoshiko wa, nani ka, jibun ga Yoshiko no migawari ni natte doku wo nonda to demo omoikondeiru rashiku, izen yori mo nao issou, jibun ni taishite, orooro shite, jibun ga nani wo itte mo warawazu, soushite roku ni kuchi mo kikenai you na arisama na no de, jibun mo apaato no heya no naka ni iru no ga, <b>uttoushiku, tsui soto e dete, aikawarazu yasui sake wo aoru koto ni naru no deshita.</b></i></p> <p>Yoshiko sepertinya mengira aku telah menggantikannya untuk meminum racun. Ia jadi lebih gelisah lagi di dekatku, dan tak pernah tersenyum lagi, tak peduli apa pun yang kukatakan, bahkan jadi seperti bisu. Berada di dalam kamar apartemen itu serasa terlalu kelam, menekanku, dan <b>karena tak tahan, aku keluar lagi untuk mengguyur diriku dengan minuman keras murahan seperti biasa.</b></p>		✓	
IV.132.88:3	<p>自分もその頃には、ヒラメの家から逃げ出したあの時とちがって、ヒラメのそんなもったい振った芝居を、おぼろげながら見抜く事が出来るようになっていましたので、こちらもずるく、全く気づかぬ振りをして、神妙にそのお金のお礼をヒラメに向かって申し上げたのですが、しかし、ヒラメたちが、なぜ、そんなややこしいカラクリをやらかすのか、わかるような、わからないような、どうしても自分にはへんな気がしてなりません(そのお金で、思い切ってひとりで南伊豆の温泉に行ってみたりなどしましたが、とてもそんな悠長な温泉めぐりなど出来る柄ではなく、ヨシ</p>	✓		

子を思えば侘しさ限りなく、宿の部屋から山を眺めるなどの落ち着いた心境には甚だ遠く、ドテラにも着替えず、お湯にもはいらず、外へ飛び出しては薄汚い茶店みたいなところに飛び込んで、焼酎を、それこそ浴びるほど飲んで、体具合をいっそう悪くして帰京しただけの事でした。

*Jibun mo sono koro ni wa, Hirame no ie kara nigedashita ano toki to chigatte, Hirame no sonna mottai buttashibai wo, oboroge nagara minuku koto ga dekiru you ni natte imashita no de, kochira mo zuruku, mattaku kidzukanu furi wo shite, shinmyou ni sono okane no orei wo Hirame ni mukatte moushi ageta no deshita ga, shikashi, Hirame tachi ga, naze, sonna yayakoshii karakuri wo yarakasu no ka, wakaruru you na, wakaranai you na, doushite mo jibun ni wa hen na kigashite narimasen deshita) sono okane de, omoikitte hitori de minami izu no onsen ni itte mitari nado shimashita ga, totemo sonna yuuchou na onsen meguri nado dekiru gara dewanaku, Yoshiko wo omoeba kagirinaku, yado no heya kara yama wo nagameru nado ochidzuuta shinkyou ni wa hanahada tooku, dotera ni mo kigaezu, oyu ni mo hairazu, soto e tobidashite wa usugitanai chamise mitai na tokoro ni tobikonde, shouchuu wo, sore koso abiru hodo nonde, karada guai wo issou waruku shite kikyou shita dake no koto deshita.*

Aku, yang saat itu berbeda dengan ketika baru saja kabur dari rumahnya, kini bisa mengetahui sandiwara sesumbarnya itu meski secara samar-samar. Aku pun dengan cerdas menanggapinya dengan pura-pura tak menyadarinya sama sekali, kemudian memanjatkan syukur dengan patuh kepada halibut. Meskipun begitu, aku bertanya-tanya di dalam hati mengapa si halibut dan orang-orang mengambil cara yang rumit seperti itu. Sepertinya aku bisa paham, tapi sepertinya tidak. Yang jelas perasaanku cuma tidak enak). **Namun, aku bukan tipe orang yang bisa menikmati dan bersantai keliling pemandian, dan aku dilanda kesepian tak berujung setiap**



	<p><b>kali teringan Yoshiko, pun kondisi mentalku terlampau jauh dari titik kemampuan untuk menikmati pemandangan gunung yang terlihat dari penginapan,</b> sehingga selama menginap aku tak mengenakan kimono hangat yang disediakan, tidak berendam air hangat, hanya terus mendatangi semacam kedai yang kusan, kemudian minum shocu sebanyak-banyaknya, mungkin kalau dikumpulkan jumlahnya cukup untuk dipakai mandi.</p>			
IV.132.88:3	<p>自分もその頃には、ヒラメの家から逃げ出したあの時とちがって、ヒラメのそんなもったい振った芝居を、おぼろげながら見抜く事が出来るようになっていましたので、こちらもずるく、全く気づかぬ振りをして、神妙にそのお金のお礼をヒラメに向かって申し上げたのですが、しかし、ヒラメたちが、なぜ、そんなややこしいカラクリをやらかすのか、わかるような、わからないような、どうしても自分にはへんな気がしてなりません(そのお金で、思い切ってひとりで南伊豆の温泉に行ってみたりなどしましたが、とてもそんな悠長な温泉めぐりなど出来る柄ではなく、ヨシ子を思えば侘しさ限りなく、宿の部屋から山を眺めるなどの落ち着いた心境には甚だ遠く、ドテラにも着替えず、お湯にもはいらず、外へ飛び出しては薄汚い茶店みたいなところに飛び込んで、焼酎を、それこそ浴びるほど飲んで、体具合をいっそう悪くして帰京しただけの事でした。</p> <p><i>Jibun mo sono koro ni wa, Hirame no ie kara nigedashita ano toki to chigatte, Hirame no sonna mottai buttashibai wo, oboroge nagara minuku koto ga dekiru you ni natte imashita no de, kochira mo zuruku, mattaku kidzukanu furi wo shite, shinmyou ni sono okane no orei wo Hirame ni mukatte moushi ageta no deshita ga, shikashi, Hirame tachi ga, naze, sonna yayakoshii karakuri wo yarakasu no ka,</i></p>		✓	

	<p><i>wakaru you na, wakaranai you na, doushite mo jibun ni wa hen na kigashite narimasen deshita) sono okane de, omoikitte hitori de minami izu no onsen ni itte mitari nado shimashita ga, totemo sonna yuuchou na onsen meguri nado dekiru gara dewanaku, Yoshiko wo omoeba kagirinaku, yado no heya kara yama wo nagameru nado ochidzuita shinkyou ni wa hanahada tooku, dotera ni mo kigaezu, oyu ni mo hairazu, soto e tobidashite wa usugitanai chamise mitai na tokoro ni tobiknde, shouchuu wo, sore koso abiru hodo nonde, karada guai wo issou waruku shite kikyou shita dake no koto deshita.</i></p> <p>Aku, yang saat itu berbeda dengan ketika baru saja kabur dari rumahnya, kini bisa mengetahui sandiwara sesumbarnya itu meski secara samar-samar. Aku pun dengan cerdas menanggapinya dengan pura-pura tak menyadarinya sama sekali, kemudian memanjatkan syukur dengan patuh kepada halibut. Meskipun begitu, aku bertanya-tanya di dalam hati mengapa si halibut dan orang-orang mengambil cara yang rumit seperti itu. Sepertinya aku bisa paham, tapi sepertinya tidak. Yang jelas perasaanku cuma tidak enak). Namun, aku bukan tipe orang yang bisa menikmati dan bersantai keliling pemandian, dan aku dilanda kesepian tak berujung setiap kali teringat Yoshiko, pun kondisi mentalku terlampaui jauh dari titik kemampuan untuk menikmati pemandangan gunung yang terlihat dari penginapan, <b>sehingga selama menginap aku tak mengenakan kimono hangat yang disediakan, tidak berendam air hangat, hanya terus mendatangi semacam kedai yang kusan, kemudian minum shocu sebanyak-banyaknya, mungkin kalau dikumpulkan jumlahnya cukup untuk dipakai mandi.</b></p>			
IV.138.99:1-3	<p>薬品もまた、焼酎同様、いや、それ以上に、いまわしく不潔なものだと、つくづく思い知った時には、既に自分は完全な中毒患者になっていました。真に、恥知らずの極でした。自分はその薬品を得たいばかりに、また</p>	✓		

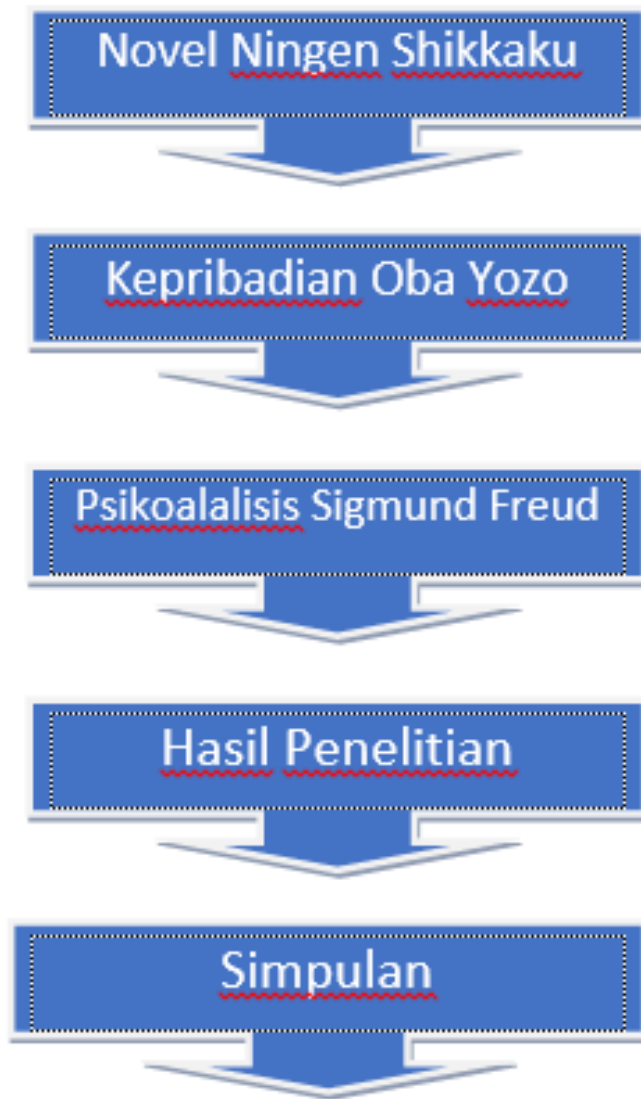
	<p>も春画のコピーをはじめ、そうして、あの薬屋の不具の奥さんと文字通りの醜関係をさえ結びました。</p> <p><i>Yakuhin mo mata, shouchou douyou, iya, sore ijou ni, imawashiku fuketsu na mono da to, tsukudzuku omoishitta toki ni wa, sudeni jibun wa kanzen na chuudoku kanja ni natte imashita. Makoto ni, hajishirazu no kiwami deshita. Jibun wa sono yakuhin wo etai bakari ni, mata mo shunga no kopii wo hajime, soushite, ano kusuriya no fugu no okusan to mojidoori no shuukankei wo sae musubimashita.</i></p> <p><b>Ketika aku memahami sepenuhnya bahwa morfin adalah barang yang mengerikan dan kotor sama seperti shochu—tidak, bahkan lebih buas—aku tahu aku sudah jadi pecandu tulen. Benar-benar terlampau tak tahu malu. Demi mendapatkan obat itu, lagi lagi aku mulai memplagiat komik porno. Aku bahkan menjalin hubungan biadab dalam arti yang sebenar-benarnya dengan nyonya toko obat yang cacat itu.</b></p>			
IV.138.99:1-3	<p>薬品もまた、焼酎同様、いや、それ以上に、いまわしく不潔なものだと、つくづく思い知った時には、既に自分は完全な中毒患者になっていました。真に、恥知らずの極でした。<b>自分はその薬品を得たいばかりに、またも春画のコピーをはじめ、そうして、あの薬屋の不具の奥さんと文字通りの醜関係をさえ結びました。</b></p> <p><i>Yakuhin mo mata, shouchou douyou, iya, sore ijou ni, imawashiku fuketsu na mono da to, tsukudzuku omoishitta toki ni wa, sudeni jibun wa kanzen na chuudoku kanja ni natte imashita. Makoto ni, Hajishirazu no kiwami deshita. Jibun wa sono yakuhin wo etai bakari ni, mata mo shunga no kopii wo hajime, soushite, ano</i></p>		✓	

	<p><i>kusuriya no fugu no okusan to mojidoori no shuukankei wo sae musubimashita.</i></p> <p>Ketika aku memahami sepenuhnya bahwa morfin adalah barang yang mengerikan dan kotor sama seperti shochu—tidak, bahkan lebih buas—aku tahu aku sudah jadi pecandu tulen. Benar-benar terlampau tak tahu malu. <b>Demi mendapatkan obat itu, lagi lagi aku mulai memplagiat komik porno. Aku bahkan menjalin hubungan biadab dalam arti yang sebenar-benarnya dengan nyonya toko obat yang cacat itu.</b></p>			
IV.138-139.100:1	<p>死にたい、いっそう、死にたい、もう取り返しがつかないんだ、どんな事をして、何もして、駄目になるだけなんだ、恥を上塗りをするだけなんだ、自動車で青葉の滝など、自分に望むべくもないんだ、ただ汚らわしい罪にあさましい罪が重なのだ、などと思い詰めても、やっぱり、アパートと薬屋の間を半狂乱の姿で往復しているばかりのでした。</p> <p><i>Shinitai, isso, shinitai, mou torikaeshi ga tsukanainda, donna koto wo shitemo, nani wo shitemo, dame ni naru dake nanda, haji no uwanuri wo suru dake nanda, jidosha de aoba no takin ado, jibun ni wa nozomubeku mo nainda, tada kegarawashii tsumi ni asamashii tsumi ga kasanari, kunou ga zoudai shi chouretsu ni naru dake nanda, shinitai, shinanakereba naranu, ikiteiru no ga tsumi no kasananoda, nado to omoi tsumete mo, yappari, apaato to kusuri ya no aida wo hankyuran no sugata de oofuku shiteiru bakari na no deshita.</i></p> <p>Ingin mati. Aku benar benar ingin mati. Aku sudah tak mungkin pulih. Apa pun yang kulakukan dan bagaimana aku melakukannya, semua sia-sia, hanya menutupi aib satu dengan aib lainnya. Aku sudah tidak ada hak mengidamkan hal-hal indah seperti bersepeda ke air terjun Aoba. Hanya ada dosa yang kotor ditambah dosa</p>	✓		

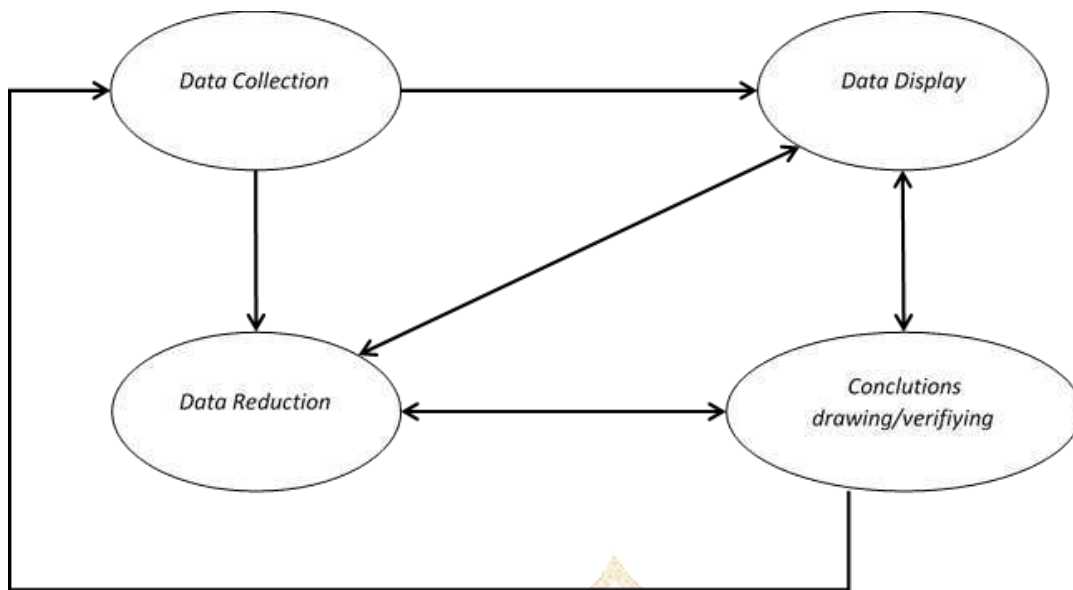


	<p>yang hina, kesengsaraanku terus menguat dan menyengit. Aku ingin mati. Aku harus mati. Hidup itu hanya benih dosa. Meskipun aku terus membatin seperti itu, ternyata aku masih saja terus-terusan pulang-pergi setengah gila antara rumah dan toko obat.</p>			
IV.139.100:2	<p>いくら仕事をして、薬の使用量もしたがってふえているので、薬代の借りがおそろしいほどの額にのぼり、奥さんは、自分に顔を見ると涙を浮かべ、自分も涙を流しました。</p> <p><i>Ikura shigoto wo shitemo, kusuri no shiouryou mo shitagatte fueteiru no de, kusuridai no kari ga osoroshii hodo no gaku ni nobori, okusan wa, jibun no kao wo miru to namida wo ukabe, jibun mo namida wo nagashimashita.</i></p> <p>Semakin aku giat bekerja, dosis obatku kian bertambah. Utang biaya obatku semakin menumpuk menjadi raksasa mengerikan. Setiap melihatku, nyonya toko obat itu akan berlinang air mata. Air matanya mengundang air mataku.</p>			✓

Lampiran 02. Gambar



gambar 01. Kerangka Berpikir



gambar 02. Model Analisis Data  
(Menurut Miles dan Huberman dalam Siswanto,2005)



gambar 03 dan 04. Pamflet *calmotine*

### Lampiran 03. Riwayat Hidup



#### RIWAYAT HIDUP

Ni Luh Putu Trisha Rikasanti lahir di Singaraja, 5 Agustus 2000. Penulis adalah anak pertama dari pasangan I Gede Pastika dan Ketut Ary Yulitha. Penulis menyelesaikan pendidikan dasar di SD Lab.

Undiksha Singaraja. lalu melanjutkan pendidikan menengah di SMP Negeri 1 Singaraja dan SMA Negeri 4 Singaraja. Menyelesaikan pendidikan wajib di tahun 2018, penulis melanjutkan pendidikan S1 di program studi Pendidikan Bahasa Jepang, Universitas Pendidikan Ganesha. Pada bulan Oktober 2023, penulis menyelesaikan skripsi dengan judul “Analisis Kepribadian Tokoh Oba Yozo Dalam Novel *Ningen Shikkaku* Karya Dazai Osamu”. Penulis dapat dihubungi melalui email: [trisharikasanti@gmail.com](mailto:trisharikasanti@gmail.com)

